

Columcille

Columba

Niensis

S
t

K
O
U
L
M



minibi
leonez

Sant Koulm

PERAG STUDIA E VUEZ ?

Da genta ablamour d'ar pezh a ouezom euz manati sant Gwenole e Landevenneg. E 818, an impalaer Loeiz an Devod a c'houlenn, e Prijag, digand Matmonog, abad Landevenneg, dilezel "ar reolenn a vuez resevet euz ar Skoted" evid heulia reolenn sant Benead, ha lakaad da zenti ouz ar reolenn-ze ar manatiou a zo stag ouz Landevenneg hag ar manatiou all (cf an Tad Mark, Abati Landevenneg, p. 22).

Ar venec'h, e Breiz-Izel eta, a heulie gizioù ar Skoted. E Bueziou ar zent, ar ger "skot" a dalvez peurliesha n'eo ket hepkén tud Bro-Skos, med dreist-oll an Iwerzoniz, ha zoken ar Vretoned euz Breiz-Veur hag a heulie dre vraz ar memez gizioù relijiel, disheñvel diouz re Iliz roman an douar braz evid ar pezh a zell ouz devez gouel Pask hag ar vuez a vanac'h : kern ar manac'h, ar zentidigez d'an tad abad, ar plas braz roet d'ar vuez a ermid, ar binijenn...



E Glencolumcille, pelerined o trei tro-dro d'ar c'hroaziou en eur bedi.

A Glencolumcille, Donegal, des pèlerins font le pèlerinage de St Columba et tournent autour des croix en récitant les prières.

An hini e-neus avielet Bro-Skos eo sant Koulm, hervez lavar Bède e-unan en eizved kant ved (Histoire ecclésiastique du peuple anglais, IV p.176-177) : "Er bloavezh 565 euz Enkorvadur an Aotrou... e teuas euz Iwerzon da Vreiz eur beleg hag abad anvet Columba, brudet gand e zillad hag e vuez a



Saint Columba

143176

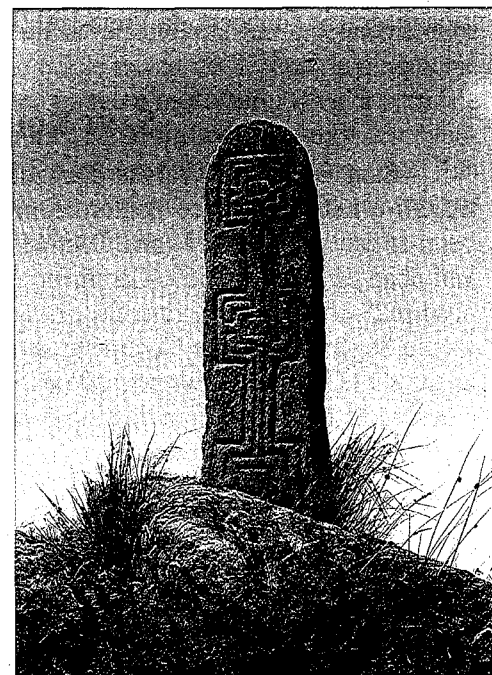
POURQUOI ÉTUDIER SA VIE ?

Tout d'abord par ce que nous savons du monastère de saint Gwénolé à Landévennec. En 818, l'empereur Louis le Pieux demande, à Priziac, à Matmonoc, abbé de Landévennec, d'abandonner la "règle de vie reçue des Scots" pour suivre désormais la règle de saint Benoît et qu'il la fasse pleinement observer dans les monastères qui lui sont soumis et dans les autres (cf le père Marc, L'abbaye de Landévennec, p. 22).

Les moines, en Basse-Bretagne donc, suivaient les coutumes des Scots. Dans les Vies de saints, le terme "scot" est employé, non seulement pour les Scots d'Ecosse, mais surtout pour les Irlandais, et même pour les Bretons de Grande Bretagne, qui tous suivaient plus ou moins les mêmes usages religieux, différents de ceux de l'Eglise Romaine du continent pour ce qui est de la date de Pâques et de la vie monastique : tonsure du moine, obéissance au père abbé, grande place accordée à la vie érémitique, pénitence...

Celui qui a évangélisé l'Ecosse est saint Columba, aux dires de Bède lui-même au VIIIème siècle (Histoire ecclésiastique du peuple anglais, IV p.176-177) : "En l'an 565 de l'incarnation du Seigneur ...il vint d'Irlande en Bretagne un prêtre et abbé du nom de Columba, célèbre par son habit et sa vie monastique. Il allait prêcher la parole de Dieu dans les provinces des Pictes du Nord... Columba arriva en Bretagne la 9ème année du règne de Bruide, fils de Maelchon, roi très puissant de la nation Pict. Et, par sa prédication autant que par son exemple, il convertit cette nation à la foi du Christ." Bède se trompe sur l'année, car nous savons par ailleurs que Columba arriva à Iona en 563.

Nous possédons, et c'est une



Unan euz kroaziou souezuz pelerinaj sant Koulm e Glencolumcille.

vanac'h. Mond a ree da brezeg komz Doue e rann-vroioù Piktet an Hanternoz... Columba a erruas e Breiz e naved bloavez ren Bruide, mab Maelchon, roue gallouduz kenañ euz ar vroad Pikt. Ha gand e brezegerez kenkouz hag e skwer, e tigasas d'ar feiz er C'hrist ar vroad-ze..." Fazia a ra Bède war ar bloavez, peogwir e ouezom e teuas Columba da Iona er bloavez 563.

Bez' on-eus, hag eur chañs eo, Buez sant Columba bet skrivet gand Adomnan, naved abad Iona, war-dro kant vloaz warlerc'h maro ar zant e 597, hag ar Vuez-se a ro deom eur seurt taolenn euz ar vuez a vanac'h e Iona en amzer-ze : drezi eo posubl gouzoud hirroc'h diwar-benn "gizioù ar Skoted" a veze heuliet e Landevenneg hag er manatioù all moarvad.

Eun dra bennag all a zo c'hoaz. E 634, ar roue Oswald, roue an Northumbria, hag a oa bet badezet e Iona e-pad an amzer m'edo eno en harlu, a c'houlennas digand Segene kas dezañ "eun eskob 'vid ma c'hellfe, dre e gelennadurez hag e vinistrerez, ar bobl Saoz a rene warno, reseo bennoziou ar feiz kristen." Segene, abad Iona, a gasas dezañ sant Aidan. Hemañ a zavas eur manati, stag ouz Iona, e Lindisfarne, war aochou sao-uhel Bro-Zaoz. Eno, eveljust, e veze heuliet gizioù Iona, hag ahano eo e teuas, wardro 685, sant Ivi, a oa diagonal St Cuthbert, da Vreiz-Izel (Logivi, Pont-Ivi, Sant-Ivi...).

SANT KOULM : AR VUEZ.

Sant Columba a varvas d'ar zul 9 a viz even 597, dirag aoter iliz ar manati e Iona, 'vel m'eo kontet deom gand Adomnan. Al leor kenta diwar-benn ar zant a oe skrivet gand Cumméne, manac'h euz Iona, hag a oe ar seizved abad etre 657 ha 669. Cumméne e-unan a oa niz da Ségéne, ar pemped abad (623-652), hag ec'h antreas ez-yaouank moarvad er manati. Gand ar pezh a ouie Ségéne eo e-nefe Cumméne skrivet e leor diwar-benn "galloudou burzuduz sant Columba". Eur pennad ouspenn (a gaver e dornskrid Dorbbéne hag e hini Metz MS) a ro deom da c'houzoud e-neus Adomnan implijet kalz euz al leor-se evid skriva ar Vuez.

Adomnan a fell dezañ skriva eur vuez ken talvouduz ha buezioù sent anavezet mad war an douar braz, 'vel hini sant Anton, pe hini sant Varzin, pe c'hoaz hini sant Benead. Evel Buez sant Varzin, bet skrivet e Tours gand Sulpis Sever e fin ar pevare kantved, e krog gand daou rag-gér, hag e ran e leor e teir lodenn.

El lodenn genta, e lavar deom deom n'euz harz ebet da zell ar zant peogwir e c'hell gweled an traou pell hag en amzer da zond. Pa ziskouez sant

chance, la Vie de saint Columba, écrite par Adomnan, le neuvième abbé d'Iona, environ cent ans après la mort du saint en 597, et cette vie nous donne une sorte de tableau de la vie monastique à Iona à cette époque : elle nous permet d'en savoir davantage sur les "usages scotiques" que l'on observait à Landévennec et sans doute dans les autres monastères.

Une chose encore. En 634, le roi Oswald, roi de Northumbrie, qui avait été baptisé à Iona durant le séjour qu'il y fit en exil, demanda à l'abbé Ségene de lui envoyer "un évêque de façon à ce que, par son enseignement et son ministère, le peuple anglais sur lequel il régnait, reçoive les bénédictions de la foi chrétienne". Ségene, abbé d'Iona, lui envoya saint Aidan. Celui-ci bâtit un monastère, dépendant d'Iona, à Lindisfarne, sur la côte Nord-est de l'Angleterre. On y suivait évidemment les coutumes d'Iona, et c'est de là que vint en Basse-Bretagne, vers 685, saint Ivy, diacre de saint Cuthbert. (Loguivy, Pont-Ivy, Saint-Ivy...).

SAINT COLUMBA : LA VIE.

Saint Columba mourut le 9 juin 597, devant l'autel de l'église du monastère à Iona, selon ce que nous raconte Adomnan. Le premier livre au sujet du saint fut écrit par Cumméne, moine d'Iona, qui fut le septième abbé entre 657 et 669. Cumméne lui-même était le neveu de Ségéne, le cinquième abbé (623-652), et il entra probablement jeune au monastère. C'est à partir de ce que savait Ségéne que Cumméne aurait écrit son livre au sujet des "pouvoirs merveilleux de saint Columba". Un passage supplémentaire (que l'on trouve dans le manuscrit de Dorbbéne et dans celui de Metz MS) nous apprend qu'Adomnan a beaucoup utilisé ce livre pour écrire la Vie.

Adomnan veut écrire une Vie aussi importante que les Vies de saints bien connues sur le continent, telles que celle de saint Antoine, ou celle de saint Martin, ou encore celle de saint Benoît. Comme la Vie de saint Martin, écrite à Tours par Sulpice Sévère vers la fin du IV^{ème} siècle, il commence par deux préfaces, et divise son ouvrage en trois livres.

Dans la première partie, il nous dit qu'il n'y a aucune limite à la vision du saint, puisqu'il peut voir ce qui se passe au loin et dans l'avenir. Quand il nous présente saint Columba comme un grand prophète, il veut nous dire que le saint était uni au Seigneur par l'esprit.

Son second livre, il le commence par un miracle qui rappelle celui de Cana. Quand il ramène à la vie un enfant mort (II 1) il veut faire comprendre que le saint a les pouvoirs des apôtres (II 32).

Columba 'vel eur profed braz e fell dezañ lavared e oa ar zant unanet gand an Aotrou dre ar spered.

El leor daou e krog gand eur burzud a denn da vurzud Kana. Pa zigas en-dro d'ar vuez eur bugel maro (II 1) e-neus c'hoant rei da gompren e-neus ar zant galloudou an ebistel (II 32).

An trede leor a gont gweledigeziou êlez ha sklêrijenn euz an neñv, eun doare da lavared e veve dija ar zant, epad e vuez er bed-mañ, e rouantelez an neñv.

En eil rag-gér, e ro deom Adomnan an testeni-mañ :

“Arabad da zen soñjal e skrivfen netra faoz diwar-benn an den dispar-mañ, na zokén eun dra bennag a vefe douetuz pe arvaruz. Ra vo komprenet ne skrivin nemed ar pezh am-eus desket dre lavarou or re goz, tud a zo da fizioud warno ha kelaouet mad, hag e skrivin heb touell ar pezh am-eus desket dre enk-lask piz e-touez ar pêzh am-eus kavet skrivet dija pe diwar ar pezh am-eus klevet konta, heb an disterra douetañs, gand tud koz kelaouet mad ha feal.”

AR PEZH A OUEZER EUZ BUEZ SANT KOULM

E yaouankiz

Ar Vuez skrivet gand Adomnan ne gont ket deom e mod ebed ar pezh e-neus bevet Columba a vloaz da vloaz, rag ne glask nemed diskouez eo Columba eur zant braz. Red eo eta kaoud sikour danevellou-bloaz Iwerzon, ha zokén Bède evid dond a-benn da gonta e vuez.

E dud a zo anvet gand Adomnan Fedelmid mac Ferguso hag Eithne. Fergus, tad-kozh Columba kostez e dad, a oa mab Conal Gulban, hendar lignez Cenell Conaill (cf Tyrconnel). Er c'hwehved ha seizved kantved, al lignez a veve e konteleziou Donegal ha Tyrone, hag e oa euz familh vraz an Uí Néill. Diouz kostez e dad eta e oa Columba euz eur familh gallouduz a rouaned.

Ganet e oa bet er bloavezh 521, war a leverer e Gartan, 'lec'h ma 'z-eus hirio eur greizenn Colum-Kille. N'eo ket anad e vefe bet kristen familh Columba, rag 'doug e vugaleaj e weler kerent tost dezañ o tond da veza rouaned hervez giz pagan “fest Tara”. E ano kenta a vefe bet Crimthann (louarn).

Savet eo bet, hervez giz Bro-Iwerzon, gand eun tad mager, eur beleg anvet Cruithnechan (III 2), hag a vadezo anezañ. E studiou relijiel a grogo dija d'ar mare-ze, hag eno eo e resevo al lesano Columcille (Koulm an iliz). E Vuez a lavar e oe greet diagon ez-yaouank, hag e studias ar furnez doueel el

Le troisième livre raconte des visions d'anges et de lumière céleste, une manière de dire que le saint vivait déjà, au cours de sa vie terrestre, au royaume du ciel.

Dans sa seconde préface, Adomnan nous donne ce témoignage :

“Que personne ne pense que j'écrirais quelque chose de faux au sujet de cet homme remarquable, ni même quoi que ce soit de douteux ou d'incertain. Que l'on comprenne que je ne raconterai que ce que j'ai appris du récit qui nous a été transmis par nos anciens, hommes à la fois fiables et informés, et que j'écrirai sans équivoque ce que j'ai appris par diligente recherche soit à partir de ce que j'ai pu trouver de déjà écrit, soit à partir de ce que j'ai entendu raconter sans trace de doute par des anciens informés et fiables.”

CE QUE L'ON SAIT DE LA VIE DE SAINT COLUMBA

Sa jeunesse

La Vie écrite par Adomnan ne nous raconte en aucune façon ce que Columba a vécu année par année, car il ne cherche qu'à montrer que Columba est un grand saint. Il faut donc s'aider des annales irlandaises, et même de Bède, pour parvenir à raconter sa vie.

Adomnan appelle ses parents Fedelmid mac Ferguso et Eithne. Fergus,

A Gartan,
cette
croix est
l'une des
bornes du
1er
monastère
que la
tradition
impute à
St
Columba.

E Gartan,
ar groaz-
mañ a
verk har-
zou ar
manati
kenta bet
savet, war
a leverer,
gand sant
Koulm.



Leinster.(gévréd Bro-Iwerzon) gand eur mestr koz anvet Gemman (II 25). Sant Columban d'e dro a vezo skoliet ive el Leinster.

Adomnan a ro deom ive da c'houzoud e studias sant Koulm ar Skritur Zakr, p'edo c'hoaz diagon, gand eun eskob anvet Finnian pe Winniau. Hemañ oa eur breizad a Vreiz-Veur, deuet moarvad e lodenn genta ar 6ved kantved da vanati Clonard euz manati Llancarfan e Bro-Gembre. Anavezet eo sant Winniau evid al leorig a skrivas diwar-benn ar pinijennou da rei evid a bep seurt pehejou. Tro 'zo da zoñjal eo 'doug an amzer ma tremenas e manati Clonard e oe beleget sant Koulm, war-dro e bemp bloaz war 'n ugent pe nebeud araog.

Lavared a reer eo d'ar mare-ze, e 546, eo e savas manati Derry (Londonderry evid ar zaozon e Iwerzon an Hanternoz). An douar a vefe bet roet dezañ gand e genderv Ainmire en ano e vab Aedh, oajet a zeg vloaz d'ar poent-se. Med n'eus netra asur aze, hag e gwirionez n'ouzer tamm ebed petra e teuas sant Koulm da veza etre, dre vraz, 546 ha 563 pa guitaas Iwerzon.

563 : Kuitaad a ra Bro-Iwerzon.

E 563, e kuita Bro-Iwerzon evid Breiz-Veur, gand daouzeg kompagnun, "e pelerinaj evid ar C'hrist". Lavaret eo bet ez eas kuit dre binijenn, peogwir e oa bet eskumunuget, ablamour d'eun istor a leor-salmou.

Sant Koulm a blije dezañ kalz an dorn-skridou kaer. Eur vojenn a gont penaoz e vefe chomet en iliz en noz da gopia eul leor salmou euz ar re gaerra, hag e vefe bet nahet outañ gand an abad Finnian kas gantañ al leor e-noa kopiet. An afer a oe kaset dirag ar roue Diarmait. Hemañ a varnas an afer evel-henn : "Da beb buoc'h he leue!" Al leor kopiet a rankfe chom eta gand al leor a orin. Sant Koulm en em zantas laeret. Er memez mare, ar roue Diarmait, roue Ui Neill ar c'hreisteiz, a reas eur varnedigez direiz a-eneb eur pôtr yaouank a lakeas laza. Ui Neill an hanternoz a 'n em zavas neuze eneptañ hag e oe eun emgann e Cul Drebene, 'lec'h ma oe trehet Diarmait gand sikour pedennou sant Koulm. Med eur sened a oe bodet warlerc'h an emgann, e Teltown, da eskumunuga sant Koulm, peogwir e oa bet penn-kaoz da varo meur a zen. E binijenn : kuitaad ar vro, mond d'an harlu eta, da zigas d'ar feiz kement a dud hag a oa bet lazet e emgann Cul Drebene.

Ar vojenn-ze a zo euz an 11ved kantved, ha n'eo ket ablamour d'eun dra bennag evel-se e-neus sant Koulm kuiteet Bro-Iwerzon, rag neuze ne vefe morse bet deuet en-dro d'e vro, ar pezh a ya a-eneb d'ar Vuez. Posubl eo kouls-

grand-père paternel de Columba, était fils de Conal Gulban, ancêtre de la lignée Cenell Conaill (cf Tyrconnel). Aux VIème et VIIème siècles, la lignée vivait dans les comtés de Donégal et Tyrone, et était de la famille des Ui Néill. Du côté paternel, Columba était donc d'une puissante famille de rois.

Il naquit en 521, à Gartan selon la tradition, où se trouve aujourd'hui un centre Colum-cille. Il n'est pas évident que sa famille ait été chrétienne, car on voit, durant son enfance, de proches parents à lui, devenir rois selon la coutume païenne de "la fête de Tara". Son premier nom aurait été Crimthann (renard).

Il fut élevé, selon l'usage irlandais, par un père adoptif, le prêtre Cruithnechan (III 2), qui le baptisera. Ses études religieuses commenceront dès cette époque, et c'est là qu'il recevra le surnom Columcille (la colombe de l'église). La Vie nous apprend qu'il fut fait diacre jeune, et qu'il étudia la sagesse divine en Leinster (sud-ouest de l'Irlande) sous la direction d'un vieux maître du nom de Gemman (II 25). Saint Colomban à son tour étudiera aussi en Leinster.

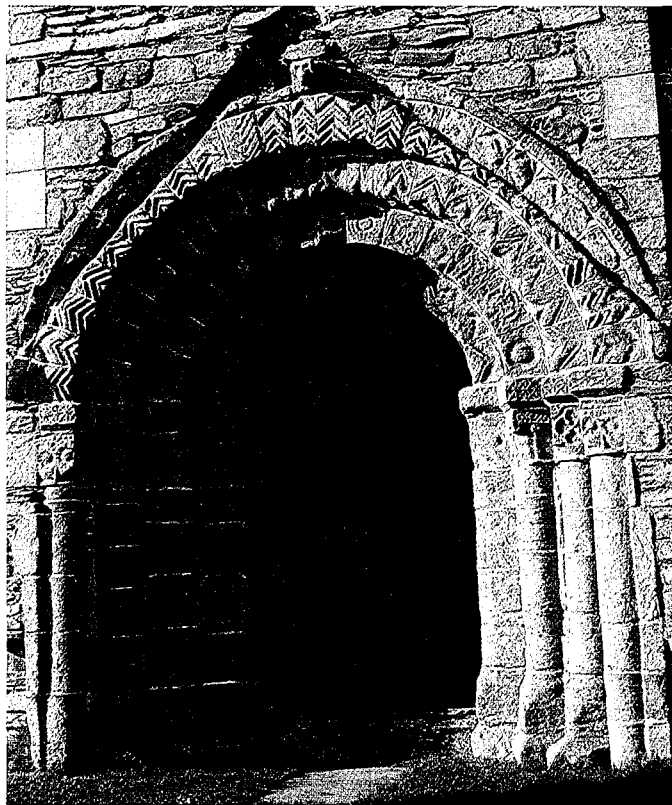
Adomnan nous apprend aussi que Columba étudia l'Écriture Sainte, du temps où il était encore diacre, auprès d'un évêque dénommé Finnian ou Winniau. Celui-ci était un Breton de Grande-Bretagne, venu à Clonard, sans doute dans la première moitié du VIème siècle, du monastère de Llancarfan au pays de Galles. Saint Winniau est connu pour le livret qu'il écrivit au sujet des pénitences à donner en fonction des péchés. Il est probable que ce fut durant son séjour à Clonard que Columba fut ordonné prêtre, aux environs de ses vingt cinq ans ou peu auparavant.

On dit que c'est à cette époque, en 546, qu'il fonda le monastère de Derry (Londonderry pour les Anglais, en Irlande du Nord)). Son cousin Ainmire, lui aurait fourni l'emplacement, au nom de son fils Aedh, alors âgé de dix ans. Mais il n'y a là rien de certain, et en fait on ne sait rien de la vie de Columba entre 546 et 563, lorsqu'il quitta l'Irlande.

563 : Il quitte l'Irlande.

En 563, il quitte l'Irlande pour la Grande-Bretagne, avec douze compagnons, en "pèlerinage pour le Christ". On a dit qu'il partit en pénitence, car il avait été excommunié pour une histoire de psautier.

Saint Columba aimait beaucoup les beaux manuscrits. Une légende

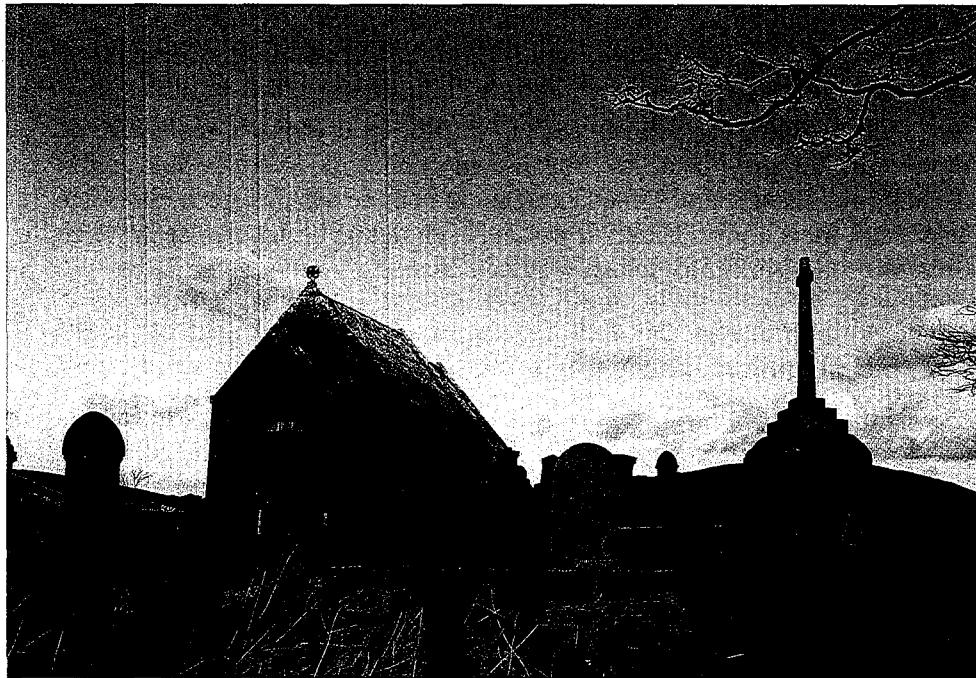


A gleiz: Porched iliz roman Whithorn, bet savet, e doare Bro-Iwerzon, el lec'h m'edo "Candida Casa" iliz sant Ninian.

Dindan: Chapel Kirkmadrine, e-kichen Whithorn. Er porched e kaver kosa kroaziou Bro-Skos. Amañ a-zehou, Ki-Ro en eur c'helc'h, hag "initium et finis" (penn-kenta ha penn-diweza).

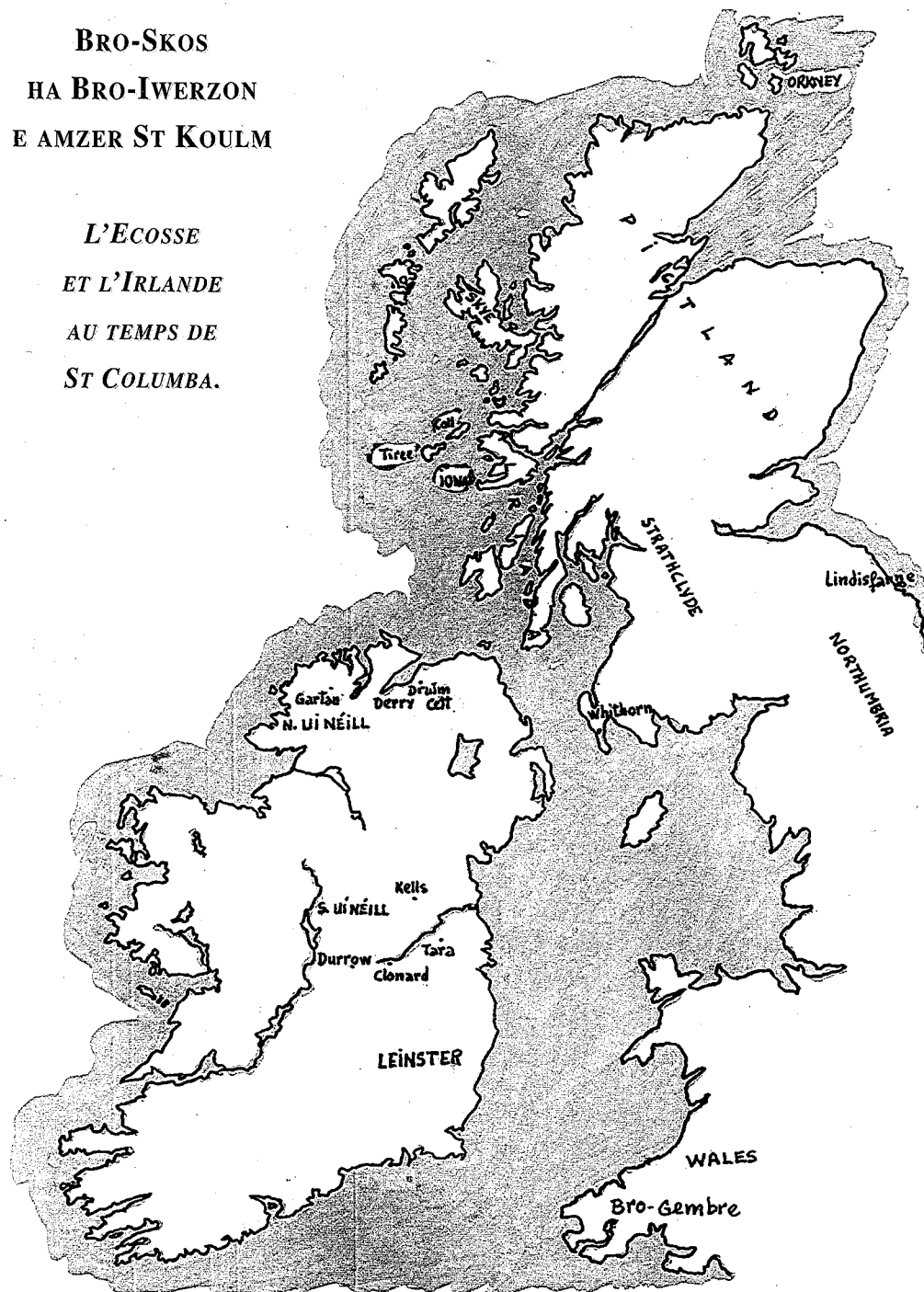
A gauche, le porche de l'église romane de Whithorn, à l'emplacement de la Candida Casa de St Ninian (330 - 432)

Ci-dessous: le chapelle de Kirkmadrine, à proximité de Whithorn. Dans le porche sont rassemblées les croix les plus anciennes d'Ecosse, dont celle de la page de droite, portant Chi-Rho dans un cercle, et les mots "initium et finis" (début et fin).



**BRO-SKOS
HA BRO-IWERZON
E AMZER ST KOULM**

*L'ECOSSE
ET L'IRLANDE
AU TEMPS DE
ST COLUMBA.*



raconte qu'il est resté la nuit dans l'église pour recopier un très beau psautier, et que l'abbé Finnian lui aurait refusé d'emporter la copie. L'affaire vint devant le roi Diarmait. Celui-ci la jugea ainsi : "A chaque vache son veau!" Le livre copié devait donc demeurer avec le livre d'origine. Saint Columba se sentit volé. A la même époque, le roi diarmait, roi des Ui Neill du sud, rendit une sentence injuste au sujet d'un jeune homme qu'il fit tuer. Les Ui Neill du Nord s'élevèrent alors contre lui et il y eut une bataille à Cul Drebene, où Diarmait fut vaincu à l'aide des prières de saint Columba. Un synode fut convoqué suite à la bataille, à Teltown, pour excommunier Columba, qui avait été cause de la mort de beaucoup. Sa pénitence : quitter le pays, aller en exil pour convertir autant de personnes que de tués à la bataille de Cul Drebene..

Cette légende est du XIème siècle, et ce n'est pas à cause de quelque chose de ce genre que Columba a quitté l'Irlande, car sinon il n'aurait jamais pu revenir dans son pays, ce qui est contraire à ce que nous apprend la Vie. Il est possible cependant qu'il ait pris le parti de son propre roi contre le grand roi Diarmait.

En 563 donc il rejoint la Grande-Bretagne, en fait le Dalriada, royaume fondé par des irlandais du nord-est de l'Irlande au cours du Vème siècle, et qui correspond au comté d'Argyll. Les Pictes de cette région avaient déjà été évangélisés par un Breton, saint Ninian, au Vème siècle. Celui-ci avait fondé son église, en 397, au lieu qui porte aujourd'hui le nom de Whithorn, "Candida Casa" car c'était une construction en pierres. Mais la foi chrétienne était demeurée superficielle, et c'était aussi le cas des Irlandais. Saint Columba se rendit d'abord certainement auprès du roi Conall, et celui-ci, malgré les dires de Bède, lui donna l'île d'Iona, qui s'appelait Hy à l'époque, pour s'y installer et y établir un monastère, et il lui fournit aussi des vivres pour tenir jusqu'au moment où ils pourraient s'autosuffire.

Une fois établie, la communauté d'Iona grandira vite en réputation et en nombre de moines. Le premier moine à mourir sur l'île sera un Breton; la Vie cite aussi deux Anglais, Pilu et Genereus, ainsi qu'un moine picte voyageant en Irlande. Les quatre peuples qui vivaient à l'époque en Ecosse se trouvent ainsi représentés au monastère de saint Columba.

En 574, nous savons que la communauté avait déjà établi un autre monastère sur l'île d'Hinba, et le cousin du saint, Baithéne, ainsi que son oncle Ernan, y seront prieurs. Bien d'autres monastères seront fondés par Iona, particulièrement dans les îles Hébrides, le plus connu étant celui de Mac

koude e vije bet savet a-du gand e roue dezañ a-eneb Diarmait ar roue-meur.

E 563 eta ez a da Vreiz-Veur, e gwirionez d'an Dalriada, eur rouantelez bet savet gand Iwerzoniz euz Hanternoz Iwerzon 'doug ar 5ved kantved, hag a zo bremañ, dre vraz, kontelez Argyll. Pikted ar vro-ze a oa bet dija avielet gand eur breizad, sant Ninian, er 5ed kantved. Hemañ 'noa diazezet e iliz el lec'h anvet hirio Whithorn, "Candida Casa" peogwir e oa eur zavadur e mên. Med ar feiz kristen a oa chomet diwar c'horre, ha kement-se oa gwir ive 'vid an Iwerzoniz. Sant Koulm a yeas sur-mad da weled ar roue Conall, hag hemañ, daoust d'ar pezh a lavar Bède, a roas dezañ enezenn Iona, anvet Hy d'ar poent-se, d'en em stalia ha da zevel e vanati, hag e roas ive bevañs da badoud beteg ma c'hellfent en em denna drezo o-unan.

Eur wech diazezet, kumuniezh Iona a gresko buan he brud hag he niver a venec'h. Ar manac'h kenta da vervel war an enezenn a oe eur breizad; ano a gaver ive er Vuez euz daou zaoz, Pulu ha Genereus, hag ive euz eur manac'h Pikt kaset da veaji da Vro-Iwerzon. Ar peder bobl a oa o vevad d'ar mare-ze e Bro-Skos a gaver eta e manati sant Koulm.

Er bloavezh 574 e ouezom he-doa dija kumuniezh Iona savet eur manati all e Hinba, ha Baithene, kenderv ar zant, kenkoulz hag Ernan e eontr, a vezo priol eno. Meur a vanati all a vezo savet gand Iona, dreist-oll en inizi Hebrides, an hini anavezeta o veza hini Mag Luinge war enezenn Tiree. Unan all a oa war enezenn Elen, hag unan all war an douar braz e-kichen Loch Awe. Adomnan a ziskouez deom sant Koulm hag e venec'h o roga ar mor beteg Eigge ha Skye hag inizi all c'hoaz, hag o vadezi e Ardnamurchan. Gouzoud a reom ive e savas sant Koulm e Bro-Iwerzon eur manati e Derry, porz êz pa zeued euz Iona, hag er bloavezhioù 580 unan all e Durrow, e-kreiz Bro-Iwerzon. Iona a oa eta kalon ar roued: ahano e oa êz darempredi dre vor an oll vanatioù stag ouz an Iliz-mamm. An oll lehiou-ze a oa "parrez sant Koulm!", ha menec'h ar zant a oa tud a vor, hag o-doa greet bigi a bep seurt hervez an ezomm. An daremprejoù dre vor a oa eun êz-amant ha nann ar c'hontrol.

Gweled a reom aliez sant Koulm o tegemer tud deuet d'e weled, hag a zegase ganto keleier euz Iwerzon. Bez' e oa ive tud euz ar c'horn-bro, o tond euz Mull pe an inizi all. En o zouez, e kaver tud deuet da ober pinijenn ablamour d'eur vuez direiz, hag a deuio a-wechou da veza menec'h. Bez' e welom c'hoaz tud o klask beva eur vuez santelloc'h hag, ablamour da ze, eet e pelerinaj e diavêz Bro-Iwerzon, lod all harluet euz o bro o klask repu e-kichen ar zant.

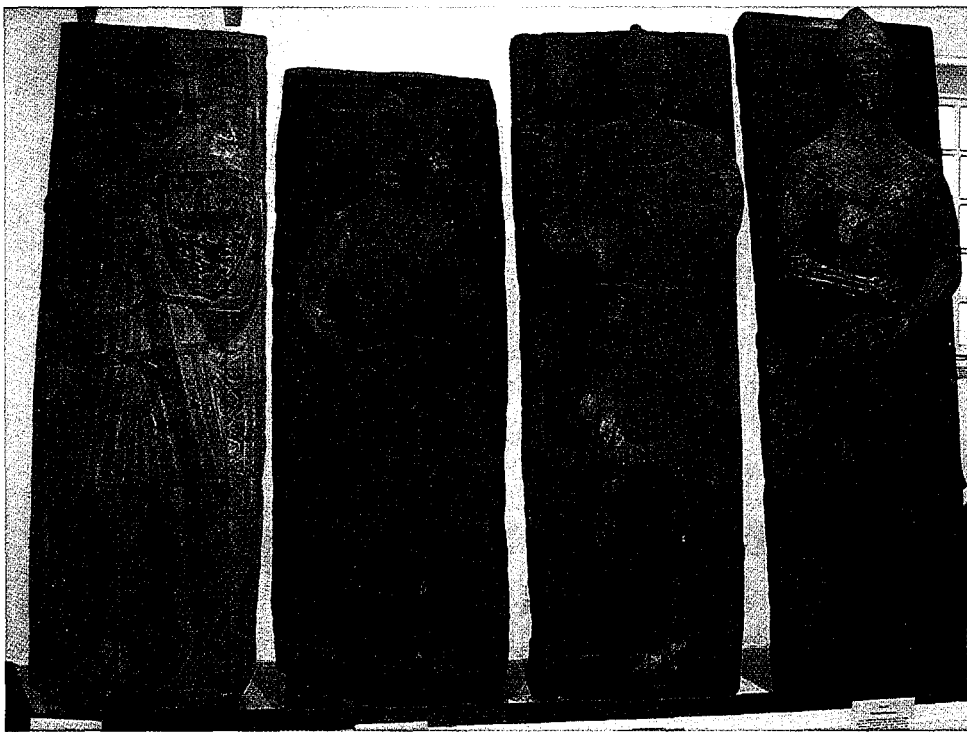
Enezenn Mull, gwelet euz Iona, eun abardaez.

L'île de Mull et ses montagnes, vue d'Iona un soir.

Luinge sur l'île Tiree. Il y aura un autre sur l'île Elen, et un autre sur la terre ferme auprès du Loch Awe. Adomnan nous montre saint Columba et ses moines fendant les mers jusqu'à Eigge et Skye et d'autres îles encore, et baptisant à Ardnamurchan. Nous savons aussi que saint Columba établit un monastère à Derry, port commode en venant d'Iona, et dans les années 580 un autre à Durrow, au milieu de l'Irlande. Iona se trouvait donc au cœur d'un réseau : il était facile de là d'être en relation avec tous les monastères dépendant de l'église-mère. Tous ces lieux composaient "la paroisse de Columba", et les moines du saint étaient des gens de mer, qui avaient réalisé des bateaux de toute sorte selon les besoins. Les relations par mer étaient une facilité et non le contraire.

Nous voyons souvent saint Columba accueillir des visiteurs, qui apportaient des nouvelles d'Irlande. Il en venait aussi des environs, de Mull ou des autres îles. On trouve parmi eux des pénitents, à la suite d'une vie dissolue, dont certains deviendront moines. Nous voyons aussi des gens à la recherche d'une vie plus sainte, et qui, pour cette raison, étaient partis en pèlerinage en dehors d'Irlande, et d'autres, exilés de chez eux, qui cherchaient refuge auprès du saint.





Mein-bez marhegerien e mirdi Iona. *Pierres tombales de chevaliers au musée d'Iona.*

Sant Koulm hag ar rouaned

E 574, goude maro ar roue Conall, kenderv hemañ hag e zusitour, Aedan mac Gabrain, a zeuas beteg sant Koulm da veza sakret roue an Dalriada. Bez' e oe ar wech kenta e istor an Europ da implij lod euz lidou ar velegiaj da zakri eur roue, ha kement-se moarvad da enebi ouz al lidou payan a gaved en Iwerzon da zakri ar roue-meur e Tara. An daremprejou etre sant Koulm ha rouaned an Dalriada a gendalho da veza kreñv : ar re-mañ a welo manati sant Koulm e Iona 'vel kreizenn speredel o rouantelez, eno e vezint sakret, eno ive e vezint beziet.

Diouz eun tu all, sant Koulm e-unan a oa kar-tost da rouaned Ui Neill an Hanternoz; e-pad e vuez meur a gar-tost dezañ a zeuas da veza roue Tara. 'Doug kant vloaz d'an nebeuta warlerc'h e varo, e chomo kreñv al liamm-ze : ebed Iona, beteg Adomnan, a vezo euz ar familh-ze. Sant Koulm eo a vezo an hanterour da lakaad roue an Dalriada hag hini an Ui Neill d'en em voda e Druim Cett, e-kichen Derry, war-dro ar bloaz 590; eñ e-unan a gemero perz er vodadeg-ze evid startaad an daremprejou etre an diou rouantelez.

Saint Columba et les rois

En 574, après la mort du roi Conall, son cousin et successeur, Aedan mac Gabrain, vint trouver saint Columba pour être sacré roi du Dalriada.. Ce fut la première fois, dans l'histoire de l'Europe, que l'on utilisa certains rites de la prêtrise pour sacrer un roi, et ceci probablement pour faire pièce aux rites païens que l'on pratiquait en Irlande pour le sacre du grand roi à Tara. Les relations entre saint Columba et les rois du Dalriada demeureront fortes : ceux-ci verront le monastère de Columba à Iona comme le centre spirituel de leur royaume, ils y seront sacrés, ils y seront aussi enterrés.

D'un autre côté, saint Columba lui-même était proche parent des rois Ui Neill du nord; au cours de sa vie, bien des proches parents devinrent rois de Tara. Pendant au moins cent ans après sa mort, ces liens dureront : les abbés d'Iona, Adomnan y compris, seront de cette famille. Saint Columba sera l'intermédiaire qui amènera le roi du Dalriada et celui des Ui Neill à se rencontrer à Druimm Cett, près de Derry, vers l'an 590; lui-même participera à cette rencontre pour renforcer les relations entre les deux royaumes.

Saint Columba et les Pictes.

Adomnan nous parle peu du labeur effectué par Columba et ses moines pour annoncer l'Evangile aux Pictes. Ce qui du moins est évident, c'est que les Pictes, cent ans après sa mort, voyaient en lui celui qui leur avait apporté la lumière de l'Evangile. Par deux fois seulement nous voyons le saint convertir des familles. Ce qui est clair, c'est qu'il rendit visite au roi Bridei, roi puissant des Pictes à partir de 558. Adomnan ne nous dit pas que le roi se serait converti. Il est possible que Columba soit allé demander au roi sa protection contre le petit-roi des



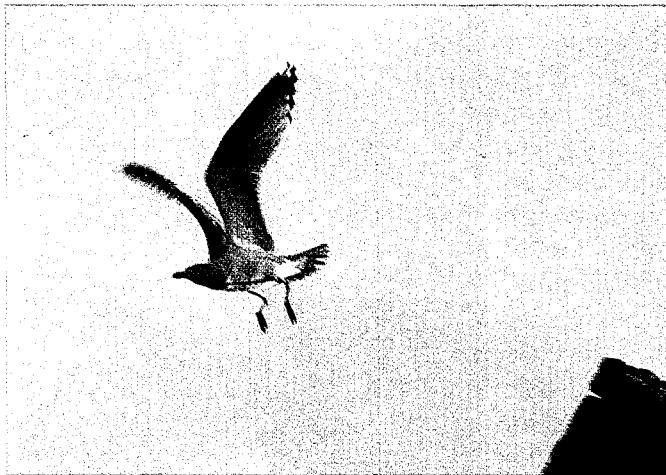
Croix du 7ème siècle à Ruthwell.

Sant Koulm hag ar Pikted

Diwar-benn al labour kaset da benn gand sant Koulm hag e venec'h da embann an aviel d'ar Pikted, e lavar deom Adomnan nebeud a dra. Anad eo d'an nebeuta e wele ar Pikted, sant Koulm, kant vloaz goude e varo, 'vel an hini e-noa digaset dezo sklêrijenn an aviel. Dre ziu wech hepkén e weler ar zant o tegas familhou d'ar feiz. Ar pezh a zo anad eo ez eas da weled ar roue Bridei, roue gallouduz ar Pikted azaleg 558. Adomnan ne lavar ket deom e vefe deuet ar roue da veza kristen. Posubl eo e vefe eet sant Koulm da c'houlenn digand ar roue e warez a-eneb roue-bian an Orkney, 'vid ma c'hellfe e venec'h hag ar birhirined en em stalia war bevennou kornog e rouantelez. Daoust da-ze, siwaz, e 617, ugent vloaz warlerc'h e varo, e vezo merzeriet war Eigg sant Donnan ha 54 manac'h da zerhent Pask.

Pegen don 'oe levezon sant Koulm war ar Pikted ? N'ouzer ket re. Ar re-mañ a zisklêr eo deuet o bro d'ar feiz drezañ. Levezon arz ar Pikted a c'heller dizolei tamm-pe-damm e leor-aviel Durrow, ha levezon an Iwerzoniz ive war kroaziu Pikt e fin ar 7^{ved} hag en 8^{ved} kantved. Moarvad e oa braz levezon kumuniezh Iona, rag e 717 ar roue Pikt Naiton a gas er-mêz euz e rouantelez menec'h sant Koulm!

Epad ar pevar bloaz ha tregont ma vevo war enezenn Iona, eo bet gwelet sant Koulm 'vel eur gwir zant. E zantelez 'oa anad evid ar re a veve gantañ. An doare m'eo kontet gand Adomnan e zeveziou diweza, a ziskouez e garantez evid e vreudeur, ar zoursi a gemer da brepar anezo d'e "Bask": bez' eo bet eun tad mad evito beteg penn!



En eun niverenn da zond, e tisplegim pehini 'oa buez ar venec'h er 7^{ved} kantved war enezenn Iona. Amañ da heul e vezo kavet eun nebeud pen-nadou tennet euz ar Vuez. Bez' e roont da weled, dre zaoulagad Adomnan, eun dra ben-nag euz sant Koulm e-unan.

Orkney, pour que ses moines et les pèlerins puissent s'installer sur les franges ouest de son royaume. Malgré cela, hélas, en 617, vingt ans après sa mort, seront martyrisés sur Eigg saint Donnan et 54 moines à la veille de Pâques.

Quelle fut l'influence de saint Columba sur les Pictes ? On ne le sait pas trop. Ceux-ci déclarent que c'est par lui que leur pays est venu à la foi. L'influence de l'art picte peut se découvrir un tant soit peu dans l'évangélaire de Durrow, et l'influence irlandaise sur les croix pictes de la fin du VII^{ème} et du VIII^{ème} siècles. L'influence de la communauté d'Iona était sans doute importante, car en 717 le roi picte Naiton expulse de son royaume les moines de saint Columba!

Pendant les trente quatre ans qu'il vivra sur l'île d'Iona, Columba a été regardé comme un saint. Sa sainteté était évidente pour ceux qui vivaient avec lui. La manière dont Adomnan raconte ses derniers jours montre son amour pour ses frères, et le souci qu'il a de les préparer à sa "pâque": jusqu'au bout, il aura été un bon père pour eux!

Dans un prochain numéro, nous présenterons la vie des moines au VII^{ème} siècle sur l'île d'Iona. Ici même on trouvera quelques passages extraits de la Vie. Ils nous donnent à voir, par les yeux d'Adomnan, quelque chose de saint Columba lui-même.



Eun tamm euz eur mên-bez, gand tresadennoù pikt, e mirdi Iona.

Pierre tombale avec décors pictes au musée d'Iona.

PENNADOU EUZ AR VUEZ

Leor I

I 2 Diwar-benn an abad St Fintan mac Tulchain

Sant Fintan, gand gras Doue, a 'n em zalhas glan a gorr hag a ene aza-leg e yaouankiz hag en em ouestlas da glask furnez Doue, hag e teuas eveljust da veza brudet e-touez oll ilizou Iwerzon. Med d'ar mare m'edo c'hoaz eur pôtr yaouank e-noa en e galon ar c'hoant da lezel Iwerzon dreg e gein ha da vond da gavoud St Columba en e vuez a belerinaj. Entanet gand ar c'hoant-se, e yeas da gavoud eur beleg fur hag enoruz, eun den euz e dud hag eur mignon dezañ, anvet Columb Crag, da c'houlenn e ali. O veza lavaret dezañ ar pezh a oa war e spered, e resevas ar respont-mañ:

“Ho c'hoant, d'am zoñj, a zo devod hag a-berz Doue. Piou a c'hellfe mired ouzoc'h pe lavared ne dlefec'h ket merdei war-zu St Columba?”

D'ar mare-ze end-eün ec'h erruas daou vanac'h da Zant Columba; gou-lennateet diwar-benn o beaj, e respontjont:

“Roeñvet on-eus euz Breiz-veur n'eus ket pell, hag hirio e teuom euz Derri.”

“Ha mad eo yehed ho tad santel Columba?” a c'houlennas Columb Crag.

“Ya, e gwirionez” a respontjont gand daelou ha glahar braz, “or mestr a zo en e wella yehed abaoe m'eo eet, eun nebeud deveziou 'zo, war-zu ar C'hrist.”

O kleved kement-se, Fintan ha Columb ha kement hini a oa aze a droas o zellou d'an douar hag a leñvas c'hwero. Nebeud goude-ze, e kendalhas Fintan o c'houlenn:

“Piou e-neus lezet da gemer e blas?”

“Baithéne”, emezo, “e ziskib”.

Hag oll a vouez uhel: “Mad ha just eo”

Columb a lavaras da Fintan:

“Petra a reoc'h bremañ, Fintan?”

“Ma vezan aotreet gand an Aotrou,” emezañ, “e verdein war-zu Baithéne, hag a zo eun den santel ha fur. Ma reseo ahanon, e vezo va abad.”

EXTRAITS DE LA VIE

Livre I

I 2 Au sujet de St Fintan mac Tulchain

Saint Fintan, avec l'aide de Dieu, se garda pur de corps et d'âme dès son enfance et se consacra à la recherche de la sagesse divine, et évidemment il devint célèbre parmi toutes les églises d'Irlande. Mais au temps où il était encore jeune homme, il avait dans le cœur le désir de laisser l'Irlande derrière lui pour rejoindre Saint Columba dans sa vie de pèlerinage. Enflammé de ce désir il aborda un sage et vénérable prêtre, homme de son propre peuple et ami personnel, du nom de Columb Crag, et demanda son avis. Lui ayant dit ce qu'il avait dans l'esprit, il obtint cette réponse :

“Votre désir, je pense, est pieux et inspiré par Dieu. Qui pourrait vous arrêter ou dire que vous ne devriez pas prendre le bateau pour rejoindre Saint Columba?”

A ce même moment il arriva que deux moines de Saint Columba survinrent, et qui, interrogés sur leur voyage, répondirent : “Nous avons traversé à la rame depuis la Bretagne il n'y a pas bien longtemps, et aujourd'hui nous venons de Derry.”

“Est-ce que votre Saint-Père Columba est en bonne santé ?” demanda Columb Crag.

“Oui vraiment”, dirent-ils, avec larmes et grande tristesse, “notre patron est dans la meilleur des santés puisque depuis quelques jours il est parti vers le Christ.”

Entendant cela Fintan et Columb et tous ceux qui étaient présents regardèrent vers le sol et pleurèrent amèrement. Peu après, Fintan continua, demandant :

“Qui a-t-il laissé pour lui succéder?”

“Baithéne, dirent-ils, son disciple.”

Et tous s'écrièrent c'est juste et bon.

Columb dit à Fintan : “Que ferez-vous maintenant Fintan”.

“Si Dieu me le permet” répondit-il je prendrai le bateau pour rejoindre Baithéne, qui est un homme sage et saint. S'il me reçoit, il sera mon abbé.”

Il embrassa alors Columb et partit, se préparant à faire voile sans retard pour Iona. A cette époque, son nom n'était pas encore connu ici, et lorsqu'il arriva, il fut reçu comme un étranger et un hôte. Le lendemain il envoya un message à Baithéne, demandant de lui parler face à face. Baithéne, qui était un homme avec qui l'on pouvait parler facilement et amical envers les étrangers, dit de lui amener Fintan. Aussitôt qu'il fut amené,

Pokad a reas neuze da Golumb, hag e yeas 'n e roud, o prepar mond heb dale dre ouel da Iona. D'ar mare-ze ne oa ket anavezet e ano amañ, ha p'en em gavas e oe resevet 'vel estrañjour hag ostiz. En deiz war-lerc'h e kasas kelou da Vaithéne, o c'houlenn komz gantañ penn-ouzh-penn. Baithéne, hag a oa eun den êz komz gantañ hag hegarad gand an estrañjourrien, a lavaras degas Fintan davetañ. Dioustu pa oe degaset, Fintan en em daolas d'an douar war e zaoulin, 'vel 'oa deread. O veza bet lavaret dezañ sevel gand ar c'hoziad santel, e oe roet dezañ eur skabell ha greet goulennou outañ diwar-benn e dud ha n'edont ket anavezet hag e rann-vro, e ano, e zoare da veva ha perag e-noa lakeet e boan da ober ar veaj. Respont a reas da bep koulenn 'vel m'oa greet, hag ec'h aspedas beza resevet. O klevet ar pezh a lavare an ostiz, hag oc'h anaoud ennañ unan hag e-noa sant Columba profetiset diwar e benn, e lavaras Baithéne:

“Red e vefe din trugarekaad Doue peogwir oc'h deuet. Med war ar poent-se, arabad deoc'h fazia. Ne vezoc'h ket or manac'h.”

Fintan, dipitet braz, a lavaras:

“Marteze n'on ket din da veza ho manac'h.”

An den koz a lavaras:

“N'am-eus ket nahet ahanoc'h peogwir ne vefec'h ket din, 'vel a lavarit. Er c'hontrol. Kentoc'h em-befe kemeret ahanoc'h ganin, med ne c'hellan ket dizakra urz sant Columba, a oa em raog, rag drezañ e-neus ar Spered Santel profetizet diwar ho penn. Rag eun deiz edon va-unan gantañ, hag e komze gand muzellou eur profed, o lavared e-touez traou all, “Baithéne, selaouit mad va c'homzou. Nebeud goude ma vin eet euz ar bed-mañ daved ar C'hrist, ar pezh a c'hortozan gand hirvoudou, eur breur a zeuio davedoc'h euz Bro-Iwerzon, anvet Fintan mac Tulchàin euz lignez moccu Moie. Bremañ eo c'hoaz eur pôtr yaouank, ha tremen a ra e amzer o klask ar mad hag o studia ar Skrituriou. Aspedi a raio ahanoc'h d'e reseo 'vel unan euz ho menec'h. Med Doue a oar n'eo ket ar pezh a zo bet ragwelet evitañ e vefe manac'h eun abad. Nann, dibabet eo bet gand Doue evid beza abad menec'h e-unan, hag unan a vlenio eneou da rouantelez an neñv. E-se na c'hoantait ket derhel an den-se en on inizi, rag seblantoud a rafe mond a-eneb bolontez Doue. Er c'hontrol, diskuillit dezañ ar pezh am-eus lavaret ha kasit anezañ en-dro e peoc'h da Iwerzon, d'al Leinster, ne-pell euz ar mor, 'lec'h ma c'hell sevel eur manati, eno e vago deñved ar C'hrist hag e kaso eneou niveruz kenañ d'o demeurañ euz an neñv.”



Abred diouz ar mintin, war enezenn Iona.

Tôt le matin sur l'île d'Iona.

Fintan se jeta lui-même à terre à deux genoux, comme c'était normal. Le saint aîné lui ayant dit de se lever, on lui donna un siège et Baithéne le questionna sur ses gens encore peu connus et sa province, son nom, sa façon de vivre et pour quelles raisons il avait entrepris l'effort de ce voyage. Il répondit à chaque question telle qu'elle était posée, et supplia d'être reçu. Entendant ce que l'hôte disait et reconnaissant en lui quelqu'un au sujet de qui Saint Columba avait une fois prophétisé, Baithéne dit :

“Je devrais en vérité rendre grâce à Dieu pour votre arrivée. Mais là-dessus ne faites pas d'erreur. Vous ne serez pas notre moine.”

Fintan était douloureusement déçu, il dit :

“Peut-être que je ne suis pas digne de devenir votre moine.”

L'ancien dit : “Je ne vous ai pas refusé parce que vous ne seriez pas digne, comme vous dites. Au contraire. J'aurais préféré vous garder avec moi, mais je ne peux profaner l'injonction de Saint Columba mon prédécesseur, à travers qui le Saint Esprit a prophétisé à votre sujet. Car un jour, j'étais seul avec lui et il exprimait des prophéties, disant entre autre : “ Baithéne, vous devez écouter attentivement mes paroles. Peu après que j'aurai

O klevet ar c'homzou-ze, an den yaouank a skuillas daelou hag a drugarekaas ar C'hrist o lavaret:

“Ra c'hoarvezo ganin ar pezh e-neus sant Columba gwelet ha disklêriet en a-raog.”

En deveziou war-lerc'h, dre zentidigez ouz komzou ar zent, e resevas bennoz Baithéne hag e verdeas da Iwerzon e peoc'h.

An istor a zo bet kontet din gand eun den koz relijiuz, beleg ha soudard ar C'hrist, anvet Oisséne mac Ernain, euz lignez moccu Néth Corb. N'eus douetañs ebed ennon euz e wirionez. Klevet e-noa an istor euz Fintan mac Tulchain e-unan, eñ o veza manac'h dezañ.

I 41 Diougan (profesi) ar zant diwar-benn Erc moccu Druidi, eul laer a veve war Enez Coll.

Eur wech, p'edo ar zant e Iona, e c'halvas daou euz ar vreurdeur, Luigbe ha Silnan, hag e roas dezo e urziou:

“Kemerit bremañ eur vag da dreuzi kanol-vor Mull, ha klaskit eul laer anvet Erc en douarou e-kichen ar mor. Erruet eo euz Coll en noz tremenet, e-unan hag e kuz, hag e-neus greet eur guzadenn euz e vag troet war he genou ha goleet gand yeot. Klask a ra kuzad eno 'doug an deiz, dezañ da c'helloud en noz treuzi beteg an enezennig 'lec'h ma kresk ar reuniged anavezet ganeom evid beza deom. E bal eo laza anezo, karga e vag gand ar pezh n'eo ket dezañ hag e gas gantañ d'ar gêr. Eul laer piz eo.”

Luigbe ha Silnan a glevas hag a zentas. Kuitaad a rejont gand ar vag ha kavoud al laer kuzet el lec'h m'e-noa sant Columba lavaret dezo, hag e tigasjont anezañ d'ar zant hervez an urziou roet dezo. Pa erruas, e komzas outañ ar zant:

“Beteg peur e kendalhoc'h da ofañsi gourhemenn an Aotrou ha da laerez ar pezh a zo d'ar re all ? Ma 'z oc'h ezommeg ha ma teuit beteg ennom, e resevoc'h an ezommou a c'houlennoc'h.”

Hag o kas e gomzou da wir, evid ne yafe ket an dén gand daouarn goullo d'ar gêr, e lakeas laza eun nebeud deñved hag o rei d'ar paour-kêz laer e plas ar reuniged.

Eur pennad diwezatoc'h, e ragwelas ar zant en e spered e oa al laer war-nez mervel. Kerkent e kasas eur gêr da Vaithene, a oa d'ar poent-se priol ti Mag Luinge, evid ma kasfe hemañ eun aneval lard ha c'hwec'h muzuliad greun 'vel provou diweza d'al laer. Baithéne her reas hag e tigouezas an donezonou en deiz end-eün ma oe skoet al laer gand eur maro trumm. Provou ar zant a zervijas evid an interamant.

quitté ce monde pour le Christ, ce que j'attends depuis longtemps, un frère viendra à vous d'Irlande, appelé Fintan Mac Tulchain, de la lignée de Moccu-Moie. Actuellement il est encore jeune, passant son temps à la recherche du bien et à l'étude des écritures. Il vous suppliera de le recevoir comme l'un de vos moines. Mais Dieu sait que ce n'est pas ce qui est prévu pour lui, car il doit être un abbé. Non il a été choisi par Dieu pour être un abbé de moines lui-même, un qui conduit les âmes au royaume des cieux. Ainsi vous ne souhaitez pas garder cet homme dans notre île, car cela pourrait sembler s'opposer à la volonté de Dieu. Au lieu de cela, révélez-lui ce que je vous ai dit et renvoyez le en paix en Irlande, en Leinster, non loin de la mer, où il pourra construire un monastère, nourrissant là les brebis du Christ et conduisant des âmes innombrables à leur maison du ciel.”

Entendant ces mots, le jeune homme versa des larmes et rendit grâce au Christ en disant : “Qu'il m'arrive comme saint Columba a su d'avance et prédit.”

Les jours suivants, en obéissance aux paroles des saints il reçut la bénédiction de Baithéne et naviga vers l'Irlande en paix.

Cette histoire m'a été racontée par un vieux religieux, prêtre et soldat du Christ, appelé Oisséne Mac Ernain, de la lignée de Moccu Neth Corb. Je n'ai aucun doute sur sa vérité. Il avait entendu l'histoire de Fintan Mac Tulchain lui-même, dont il était moine.

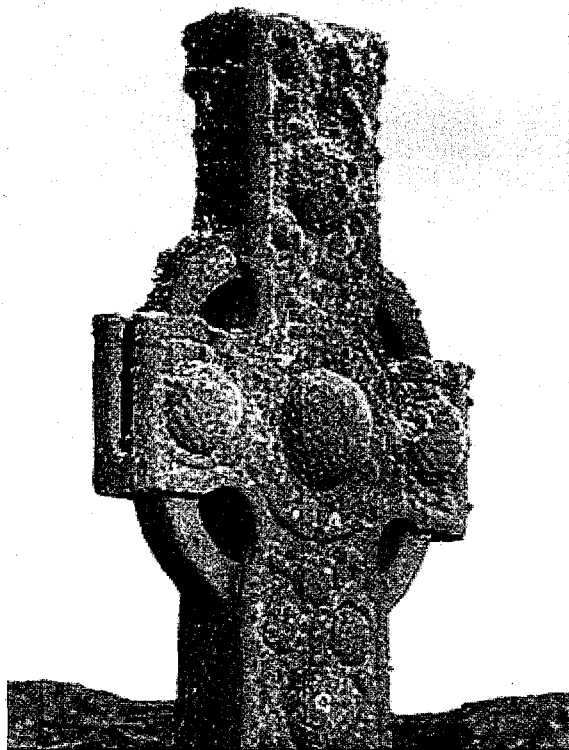
I 41 La prophétie du saint au sujet D'erc moccu Druidi, un voleur qui vivait dans l'île de Coll

Une fois, lorsque le saint était à Iona, il appela deux des frères, Luigbe et Silnan, et leur donna des instructions :

“Prenez un bateau maintenant pour traverser le chenal de Mull, et recherchez un voleur appelé Erc dans les terrains près de la mer. Il est arrivé de Coll la nuit dernière, seul et en secret, et s'est fait une cachette sous son bateau retourné, qu'il a camouflé avec de l'herbe. Il se dissimule là toute la journée, de façon à pourvoir, la nuit, traverser jusqu'à la petite île qui est le lieu où grandissent ces phoques que nous reconnaissons comme nôtres. Son plan est de les tuer, de remplir son bateau avec ce qui ne lui appartient pas et de les emmener chez lui. C'est un voleur cupide.”

Luigbe et Silnan écoutèrent et obéirent. Ils sortirent à la voile et trouvèrent le voleur caché où saint Columba leur avait dit, et l'amènèrent au saint selon ses instructions. A son arrivée, le saint s'adressa à lui :

“Dans quel but persistez-vous à offenser le commandement du Seigneur et à voler ce qui appartient à d'autres ? Si vous êtes dans le besoin,



Leor II

*II 5 Diwar-benn ar
werhez santel Mogain,
merc'h Daiméne, a veve e
Clochar Macc nDaiméni*

Eur wech, p'edo St
Kolumba o chom e Iona, e
c'halvas davetañ, da genta
eur an deiz, unan euz ar
vreudeur, Lugaid lesanvet e
Iwerzoneg "ar c'hreñv",
hag e lavaras dezañ:

"Bezit prest dioustu
'vid eur veaj buan da
Iwerzon, rag a-bouez braz
eo din kas ahanoc'h en va
ano da Clochar Macc
nDaiméni. Rag en noz-mañ
just tremenet he-deus
merc'h Daiméne, ar werhez

santel Mogain, bet eur gwall zarvoud. O vond d'ar gêr euz an iliz goude ofis
an noz, he-deus strebotet, hag he c'hroaz-léz a zo torret e daou. Bremañ he
youc'h hag he lavar va ano dibaouez, o fizioud e kasfen dezi konfort a-berz
an Aotrou."

Petra lavared ouspenn ? Lugaid a reas hervez an urz roet dezañ. Pa oe
prest da vond kuit, Kolumba a roas dezañ eur voest vian e koad-pin, gand eur
bennoz en dia-barz, hag a lavaras:

"Pa erruoc'h da weled Mogain, ar vennoz a zo er voest-mañ a vezo da
veza soubet en eur podad dour ha neuze dour ar vennoz a ranko beza skuillet
war he c'hroaz-léz. Neuze galvit warni ano Doue ha war an taol eskern he
c'hroaz-léz a 'n em stago hag en em wrio hag he oll yehed a deuio dezi en-
dro."

Neuze e kendalhas ar zant:

"Sellit, dirazoc'h e skrivan war golo ar voest-mañ an niver XXIII, hag
a zo an niver a vloaveziou ma kendalho ar werhez santel da veva er vuez-
mañ goude he fare."

An oll draou-ze a c'hoarvezas 'vel m'e-noa raglavaret ar zant. Rag
kerkent m'en em gavas Lugaid daved ar werhez santel, e sparfas an dour

et que vous veniez jusqu'à nous, vous recevrez les nécessités que vous
demanderez."

Accomplissant ses paroles, de façon à ce que l'homme ne retourne pas
chez lui les mains vides, il fit tuer quelques moutons et les donna au misé-
rable voleur à la place des phoques.

Quelque temps plus tard, le saint prévint en esprit que le voleur était
sur le point de mourir. Aussitôt il envoya un mot à Baithéne, qui était à
l'époque prieur de la maison de Mag Luinge, pour qu'il envoie une bête
grasse et six mesures de grain comme derniers dons au voleur. Baithéne le fit
et les dons arrivèrent le jour même où le compatissant voleur fut terrassé par
une mort subite. Les cadeaux du saint servirent pour les funérailles.

Livre II

*II 5 Au sujet de la vierge sainte Mogain, file de Daiméne, qui vivait à
Clochar Macc nDaiméni*

Une fois, quand Columba demeurait à Iona, il appela à lui, à la pre-
mière heure du jour, un des frères, Lugaid surnommé en Irlandais "le fort", et
lui dit:

"Soyez prêt tout de suite pour un rapide voyage en Irlande, car c'est
essentiel que je vous envoie comme mon représentant à Clochar Macc
nDaiméni. Car cette dernière nuit, la fille de Daiméne, la sainte vierge
Mogain, a eu un accident. En rentrant de l'église après l'office de nuit, elle a
trébuché et s'est cassée la hanche en deux. Actuellement elle crie fort et
répète constamment mon nom, espérant que je puisse lui apporter du récon-
fort de la part du Seigneur."

Que dire de plus ? Lugaid fit ce qui lui avait été ordonné. Quand il fur
prêt à partir, Columba lui remit une petite boîte en bois de pin qui contenait
une bénédiction, et dit:

"Quand vous arriverez visiter Mogain, la bénédiction contenue dans
cette boîte devra être plongée dans une cruche d'eau, puis l'eau de la béné-
diction versée sur sa hanche. Alors priez le nom du Seigneur et d'un seul
coup l'os de sa hanche se rejoindra et se recollera et sa pleine santé sera res-
taurée."

Alors le saint continua:

"Regardez, devant vous j'écris sur le couvercle de cette boîte le
chiffre XXIII, qui est le nombre des années que la sainte vierge continuera à
vivre cette vie présente après sa guérison."

Tout ceci se réalisa tel que le saint l'avait prédit. Car aussitôt que

benniget war he léz, 'vel m'e-noa ar zant lavaret, ha war an taol e oe kempennet an askorn ha Mogain pareet penn-da-benn. Laouennaad a reas e vefe deuet daveti kannad St Columba hag he trugarekaas anezañ kement-hakement. Goude-ze, hervez profesi ar zant, he vevas tri bloaz war 'n ugent warlerc'h he fareañs hag he kendalhas en oberou mad.

II 6 Euz pareañs a bep seurt kleñvejou e Druim Cett

Ar zant a vuez meuluz, dre bedi ano ar C'hrist, a bareas kleñvejou a bep seurt tud ampechet epad ar mare berr ma oe e Druim Cett o kemer perz e bodadeg ar rouaned. Evel-se eo bet treuskaset an istor beteg ennom gand tud desket. Meur a zen klañv a lakaas o fiziañs ennañ hag a resevas pareañs leun; lod dre e zaouarn astennet, lod goude beza bet sparfet warno dour benniget gantañ, lod all goude beza touchet hepkén bord e vantell, pe dre eun dra ben-nag 'vel holenn pe vara benniget gand ar zant ha soubet en dour.

Leor III

III 22 *Penaoz e-noe sant Koulm eur weledigez a êlez karget da zond da gaoud e ene 'vel m'e-nefe hemañ da guitaad e gorv dizale.*

An den benniget a oa o chom e Iona, hag eun devez e zremm santel a oe en eun taol-kont sklêrijennet gand eul levenez burzuduz hag eüruz, hag e savas e zaoulagad d'an neñv karget m'edo gand eun eurvad dispar. Med a-vec'h eur mare goude-ze e oa al levenez dous-ze troet e glahar trist.

D'ar mare-ze, e oa daou zen en o zav e-kichen dor e lochenn, hag a oa bet savet en eul lec'h uhel. O anioù a oa Luigne moccu Blai ha Pilu ar zaos. Glaharet e oent gantañ, hag e c'houlenjont petra 'oa kaoz d'e levenez trumm ha d'an dristidigez a oa deuet war he lerc'h. E-giz respont, e lavaras an dra-mañ hepkén :

“Kit e peoc'h. Na c'houlennit ket e vefe diskouezet deoc'h kaoz va levenez na va zristidigez.”

O kleved kement-se, e oent karget a zaelou hag e kouezjont d'an daoulin, o stoui beteg an douar en aspedenn, hag oc'h azgoulenn e vefe lavaret dezo ar pezh a oa bet dizoloet d'ar zant d'an eur-ze. O weled pegen glaharet edont, sant Koulm a lavaras :

“Peogwir e karan ahanoc'h, ne fell ket din ho glahari. Bez' e rankit prometi din da genta ne lavaroc'h da zen ebed, keid ha m'emaon beo, ar mister a glaskit anaoud.”

Prometi a rejont dioustu ar pezh a c'houlenne diganto, hag e kendalhas :

Lugaid arriva chez la vierge sainte, il aspergea l'eau bénite sur sa hanche et d'un seul coup l'os se répara et Mogain fut entièrement guérie. Elle se réjouit de la venue du représentant de St Columba et le remercia énormément. Ensuite, selon la prophétie du saint, elle vécut vingt trois ans après sa guérison et continua en bonnes oeuvres.

II 6 De la guérison de toutes sortes de maladies à Druim Cett

Le saint de louable vie, par l'invocation du nom du Christ, guérit les maladies de divers invalides durant la brève période où il fut à Druim Cett pour participer à la réunion des rois. L'histoire nous en a été transmise par des lettrés. Beaucoup de gens malades mirent leur confiance en lui et reçurent pleine guérison, quelques-uns de sa main étendue, d'autres d'avoir été aspergés par de l'eau qu'il avait bénite, d'autres par le simple toucher du bord de son manteau, ou de quelque chose tel que du sel ou du pain béni par le saint et plongé dans l'eau.

Livre III

III 22 *Comment St Columba eut une vision d'anges venant à la rencontre de son âme comme si elle devait bientôt quitter son corps.*

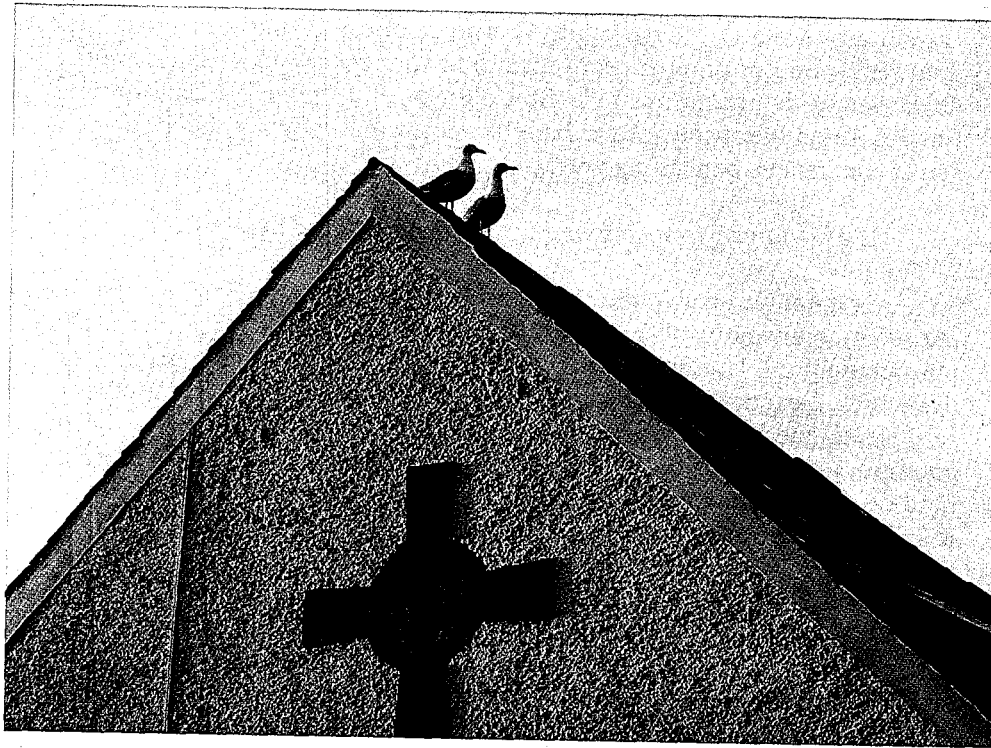
Le saint homme vivait à Iona lorsqu'un jour sa sainte figure fut soudain éclairée d'une merveilleuse et bienheureuse joie, et il leva les yeux au ciel tout rempli d'une incomparable gaieté. Mais à peine un moment plus tard cette douce joie s'était transformée en triste détresse.

A ce moment il y avait deux hommes qui se tenaient debout à la porte de sa cellule, qui avait été construite sur une position élevée. Leurs noms étaient Luigne moccu Blai et Pilu l'anglais. Ils s'attristèrent avec lui et lui demandèrent la raison de sa joie soudaine et de la tristesse qui l'avait suivie. Mais en réponse, il dit seulement ceci :

“Allez en paix. Ne demandez pas que vous soit montrée la cause ni de ma joie ni de mon chagrin.”

Entendant cela, ils furent remplis de larmes et tombèrent à genoux, se prosternant sur le sol en supplication, et suppliant que leur soit dit ce qui avait été dévoilé au saint à ce moment. Voyant combien ils étaient affligés, saint Columba dit :

“Puisque je vous aime, je ne veux pas vous peiner. Vous devez me promettre d'abord que vous ne direz à personne, tant que je suis vivant, le mystère que vous cherchez à connaître.”



Laboused o c'hortoz war ti-degemer ar Gatoliked.
Les oiseaux en attente sur le toit de la maison d'accueil des Catholiques.

“Hirio eo tregontved deiz-ha-bloaz penn-kenta va felerinaj e Breiz. Abaoe pell 'zo 'm-eus goulennet digand an Aotrou e plijfe gantañ, da fin an tregontved bloavez, va dizamma diouz an demeurañs-mañ ha va gervel war-eeun da rouantelez an neñv. Setu perag e vedon ken laouen, ar pezh a glaskit c'hwi glaharet gouzoud, rag gwelet am-eus an êlez kaset euz tron an neñv da vlenia va ene euz ar c'horv-mañ. Med gwelit, bremañ int a-greiz-oll daleet, hag e c'hortozont o 'n em zerhel war eur roc'h e kanol-vor on enezenn. Bez' ez eo 'vel m'o-defe c'hoant tostaad ouzin d'am gervel euz ar c'horv, med n'int ket aotreet da zond tostoc'h ha dizale e kabalint en-dro war-zu uhel-de-riou an neñv. Daoust d'an Aotrou beza roet din ar pezh a c'hoantaen gand va oll nerz, e tlefen hirio kuitaad ar bed-mañ ha mond davetañ, koulskoude e-neus respontet da bedennou kalz ilizou diwar va fenn, ha buannoc'h eged ar gomz 'neus cheñchet an traou. Rag an ilizou-ze o-doa pedet an Aotrou evid, zokén ma ne fellfe ket din, ma rankfen chom pevar bloaz ouspenn er c'hig-mañ. An dale trist-se eo a zo penn-kaoz d'am glahar braz hirio, hag eo deread. Med dre vadelez Doue, da fin ar pevar bloaz-mañ ouspenn er vuez-

Ils promirent aussitôt ce qu'il leur imposait, et continua :
 “Aujourd'hui c'est le trentième anniversaire du début de ma vie de pèlerinage en Bretagne. Depuis longtemps, j'ai sérieusement demandé au Seigneur qu'à la fin de cette trentième année, il veuille me libérer de cette demeure et m'appeler tout droit au royaume du ciel. C'est pourquoi j'étais si heureux, ce que tristement vous cherchez à savoir, car j'ai vu les anges envoyés du trône du ciel pour conduire mon âme hors de ce corps. Mais voyez, maintenant ils sont soudain retardés, et attendent en se tenant sur un rocher du chenal de notre île. C'est comme si, bien qu'ils veuillent m'approcher pour me tirer de ce corps, ils ne sont pas autorisés à venir plus près et ils vont bientôt se dépêcher de retourner aux hauteurs du ciel. Bien que le Seigneur m'ait accordé ce que je désirais de toutes mes forces, que je doive aujourd'hui quitter ce monde et aller à lui, néanmoins il a répondu à la prière de tant d'églises à mon sujet, et plus rapidement que la parole, a causé ce changement. Car ces églises avaient prié le Seigneur pour que, même si je ne le voulais pas, je doive rester quatre années de plus dans cette chair. Ce triste retard est la raison de ma grande détresse aujourd'hui, et c'est normal. Mais par la grâce de Dieu, à la fin de ces quatre années de plus en cette vie, ma fin arrivera soudainement et sans souffrance physique, quand ses saints anges



mañ, va fin a zeuio en eun taol-kont hag heb poan a gorv, pa zeuio e êlez santel d'am c'havoud d'ar mare hag e vezin laouen da vond war-zu an Aotrou."

Ar c'homzou-ze a oe lavaret gand kalz klemmvan ha tristidigez ha daelou puill, hervez ar pezh a zo bet lavaret deom. Hag o seveni anezo, e chomas er c'hig pevar bloaz ouspenn.

III 23 *Penaoz e yeas or patron sant Koulm war-zu an Aotrou.*

Pa dosteas fin ar mare-ze a bevar bloaz, ar mare 'lec'h ma echufe e vuez-mañ o veza raganavezet abaoe pell gand ar profed a wirionez - miz mae e oa, 'vel m'on-eus lavaret dija el Leor Daou - eun deiz 'vedo ar zant o vond en eur c'harr (rag eun den koz 'oa, skuiz-divi gand an oad) da weled ar vreudeur war o labour. O labourad 'vedont e tu kornog Iona. En devez-se e krogas ar zant da gomz outo, o lavared :

"Da Bask, e miz ebrel just tremenet, em-eus hirvoudet don da dremen war-zu ar C'hrist an Aotrou. Roet e-nefe e aotre din m'am befe dibabet an dra-ze. Med da vired da drei gouel al levenez en unan a c'hlahar evidoc'h, em-eus kavet gwelloc'h kas eun tammig pelloc'h devez va zremen euz ar bed-mañ"

O klevet anezañ o konta ar c'heleier kañvuz-se, menec'h e gumuniez a zeuas da veza gwall-c'hlaharet, hag e krogas d'o c'hennerzi kement ha ma c'helle gand komzou a frealzidigez. Neuze, oc'h azeza en e garr, e troaz e zremm war-zu ar zao-heol hag e vennigas an enezenn ha tud an enezenn o chom eno. (Abaoe neuze, ha beteg hirio zokén, binim teodou tri-forc'h an naered n'o-deus gallet nozoud da zen na da aneval...) Goude beza distaget ar vennoz-ze, e oe kaset en-dro ar zant gand ar c'harr d'ar manati.

Eun nebeud deveziou warlerc'h, e-pad m'edo lidet 'giz kustum an overenn d'ar zul, dremm an den enoruz, gand e zaoulagad o selled en uhel, a zeblantas ruzia gand eur ruster kaer - 'vel m'eo skrivet, "eur galon eüruz a ro eun dremm laouen"; rag d'ar mare-ze, eñ hepkén a c'helle gweled eun êl d'an Aotrou o nijal en uhel e diabarz an ti a bedenn. Gweledigez tener ha dous êlez santel a skuill levenez ha trid e kalonou an dud dibabet : setu aze perag e oa an den benniget karget gand eun eurvad souden.

Ar re a oa gand ar zant a c'houlennas digantañ perag e oa ken karget a eürusted, neuze e sellas d'an uhel hag e respontas :

"Na pegen burzuduz ha dispar eo kaerder natur eun êl. Gwelit penaoz eun êl d'an aotrou, kaset da adkavoud eun amprest karet gand Doue, a zo bet amañ e diabarz an iliz o veilla warnom hag o venniga ahanom, hag a zo eet er-mêz dre zoenn an iliz heb lezel roud ebed euz e dremen."

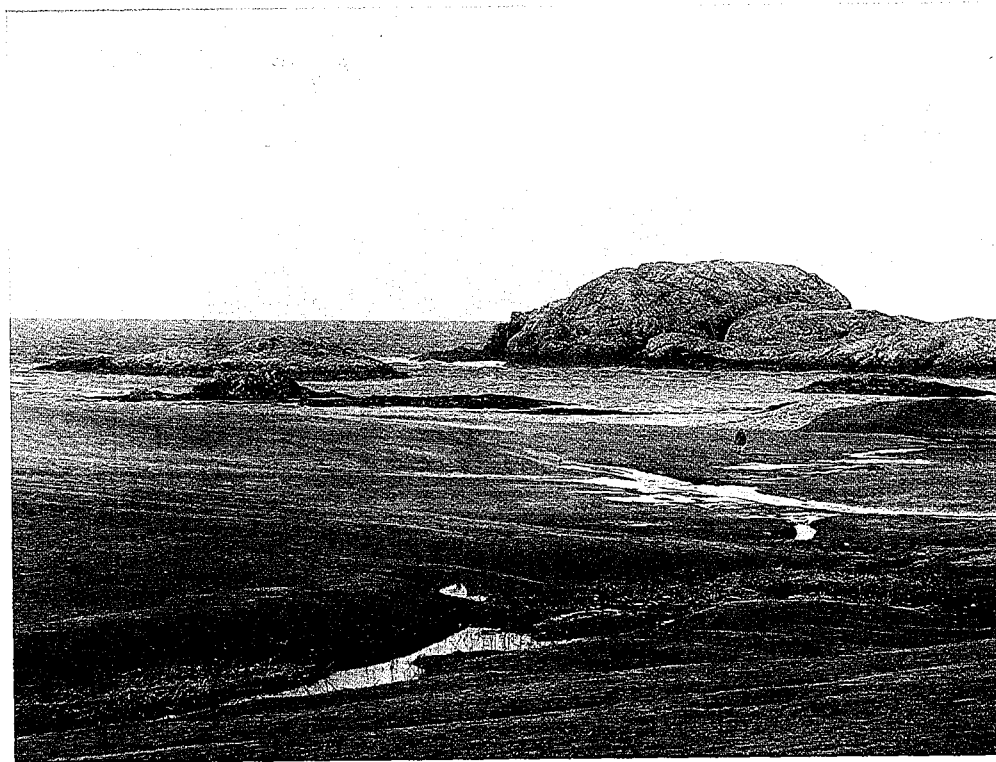
viendront à ma rencontre et je serai heureux de partir vers le Seigneur."

Ces mots furent prononcés avec beaucoup de lamentation et de tristesse et un déluge de larmes, d'après ce qu'on nous a dit. En accord avec ces paroles, il demeura dans la chair quatre autres années.

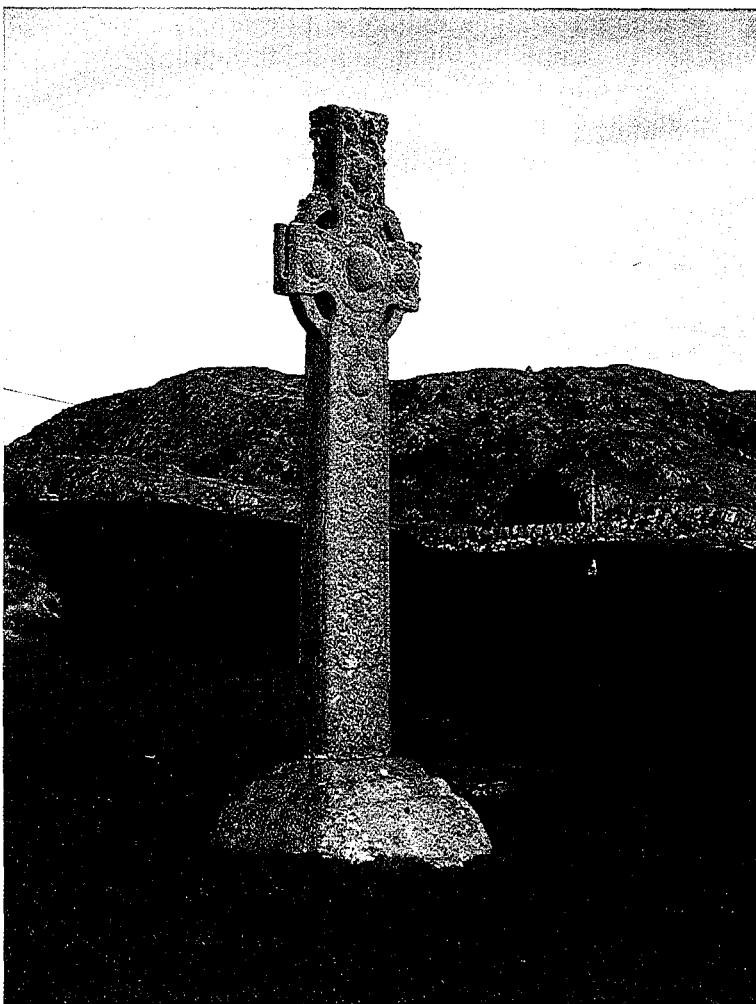
III 23 *Comment notre patron St Columba passa au Seigneur*

Quand approcha la fin de cette période de 4 ans, ce moment que le prophète de vérité avait depuis longtemps su à l'avance que sa vie présente finirait - on était en mai, comme je l'ai déjà dit dans le livre deux - un jour le saint allait en charrette (car c'était un vieil homme, usé par l'âge) visiter les frères à leur travail. Ils travaillaient du côté ouest d'Iona. Ce jour, le saint commença à leur parler, disant :

"A Pâques, au mois d'avril qui vient de se terminer, j'ai soupiré profondément de m'en aller vers le Christ Seigneur. Il m'y aurait autorisé si je l'avais choisi. Mais pour ne pas transformer la fête de la joie en tristesse pour vous, j'ai préféré reporter un peu plus loin le jour de mon départ de cette terre."



Quand la "grande plaine de l'ouest" descend vers la mer.



Kroaz sant
Varzin, (8ved
kantved) dirag
an Iliz e Iona.
Ar pemp bos a
zo evid pemp
gouli or Zalver.
Eun tammig a-
gleiz d'ar goe-
lan, hag uhel-
hig, e oa
lochenn ar zant.

*La croix de saint
Martin, (8ème
siècle) devant
l'église à Iona.
Les cinq bosses
représentent les
cinq plaies du
Christ.*

*A gauche du goé-
land, et un peu
plus haut, se trou-
vait la cellule du
saint.*

Setu komzou ar zant, med den ebed euz ar strollad ne gomprenas da adkavoud peseurt amprest e oa bet kaset an êl. Rag or patron a implije ar gér “amprest” da gomz euz an ene sakr a oa bet fiziet ennañ gand Doue, hag a dremenfe er zizun-ze war-zu an Aotrou, da nozvez-an-Aotrou da zond.

Setu, d'ar Zabad da fin ar zizun-ze, e yeas an den enoruz hag e servi-cher feal Diarmait da venniga ar c'hrañch tosta. En eur antreal, ar zant a ven-nigas anezi hag an daou vern gwiniz dastumet eno. Gand eur jestr leun a dru-garez, e lavaras :

“Kontant braz on evid menec'h va c'humuniez, o c'houzoud, m'am-eus da vond kuit 'n eun tu bennag, ho pezo bara awalc'h evid eur bloaz.”

L'entendant raconter ces lugubres nouvelles, les moines de sa commu-nauté devinrent très tristes, et il commença à les réconforter autant qu'il le pouvait par des paroles de consolation. Alors, assis dans la charrette, il tour-na sa face vers l'est et benit l'île et les îliens habitant là. (Depuis lors, et jusqu'à aujourd'hui, le venin des langues tri-fourchues des vipères a été inca-pable de nuire à homme ni bête...). Après avoir prononcé cette bénédiction, le saint fut ramené en charrette au monastère.

Quelques jours plus tard, pendant que la messe était célébrée comme d'habitude le dimanche, le visage du vénérable homme, dont les yeux regar-daient fixement vers le haut, sembla rougir tel une fleur vermeille - comme il est écrit, ‘le coeur heureux fait un joyeux visage’; car à ce moment lui seul pouvait voir un ange du Seigneur en train de survoler l'intérieur de la maison de prière. L'apparition tendre et douce des saints anges est source de joie et d'exultation dans le coeur des élus : c'était là la raison pour laquelle le bien-heureux était rempli d'un soudain bonheur.

Quand ceux qui étaient avec le saint lui demandèrent pourquoi il res-pirait tant le bonheur, il leva les yeux et répondit:

“Qu'elle est merveilleuse et sans pareille la beauté de la nature angé-lique. Voyez comment un ange du Seigneur, envoyé pour recouvrer un prêt-cher à Dieu, a été ici à l'intérieur de l'église veillant sur nous et nous bénis-sant, et est sorti par le toit de l'église sans laisser de trace de son passage.”

Telles furent les paroles du saint, mais personne dans l'assemblée ne comprit quel prêt l'ange avait été envoyé recouvrer. Car notre protecteur uti-lisait le mot ‘prêt’ pour décrire l'âme sacrée qui lui était confiée par Dieu, et qui dans la semaine (comme nous le dirons) partit vers le Seigneur à la pro-chaîne nuit du Seigneur.

Aussi le Sabbat à la fin de cette semaine, le vénérable et son fidèle serviteur Diarmait allèrent bénir la grange la plus proche. En entrant, le saint la bénit ainsi que les deux tas de grains entreposés là. Avec un geste de grati-tude, il dit:

“Je suis très content pour les moines de ma communauté, sachant que si je dois m'en aller quelque part, vous aurez assez de pain pour un an.”

Entendant cela, le serviteur Diarmait fut attristé et dit:

“Père, cette année vous nous attristez trop souvent en parlant fréquem-ment de votre passage.”

Le saint lui répondit:

“Je peux vous dire plus clairement un petit secret au sujet de mon départ si vous me promettez fidèlement de ne le dire à personne jusqu'à ce que je sois mort.”

Quand le serviteur eut donné sa promesse à deux genoux, comme le

O kleved kement-se e oe glaharet ar zervicher Diarmait, hag e lavaras:
“Tad, er bloaz-mañ e c’hlaharit ahanom kalz re aliez o komz liez a wech euz ho tremen.”

Ar zant a respontas dezañ :

“Bez’ e c’hellan lavared deoc’h sklêrroc’h eur zekredig diwar-benn va zremen ma prometit din gand fealded chom heb hen lavared da zén araog va maro.”

Goude m’e-noa e zervicher roet dezañ e bromesa war e zaoulin, ’vel ma felle d’ar zant, an den enoruz a gendalhas da lavared dezañ :

“Ar Skritur a c’halv an devez-mañ ar Zabad, da lavared eo “diskuiz”. Hirio eo e gwirionez va zabad, rag va devez diweza eo er vuez skuizuz-mañ, ’lec’h ma kemerin ar Zabad war-lerc’h va labouriou tenn. Da hanternoz, er zul-mañ, ’vel a lavar ar Skritur, “e kemerin hent va zadou”. Rag bremañ va Aotrou Jezuz Krist a zo fellet dezañ pedi ahanon, hag ez in davetañ pa c’halvo ahanon e-kreiz an noz-mañ. An Aotrou e-unan e-neus hen diskuliet din.”

Ar skoazeller o kleved ar c’homzou trist-se a grogas da leñva c’hwero ha sant Koulm a glaskas kement ha ma c’hellas e frealzi.

Goude-ze e kuitas ar zant ar c’hrañch hag e kemeras en-dro hent ar manati. El lec’h ma ehanas hanter-hent, e oe diwezatoc’h savet eur groaz, sanket en eur mêm-milin; bez’ e c’hell beza gwelet hirio c’hoaz war vord an hent. P’edo ar zant azezet eno evid eun nebeud munutennou a repoz (rag skuiz ’oa gand an oad, ’vel am-eus lavaret dija), setu eur marc’h gwenn o tond davetañ, ar marc’h-labour leal a oa boazet da gas ar saillajou lêz euz ar park d’ar manati. Tostaad a reas ouz ar zant hag - souezuz da gonta - e lakeas e benn ouz e beultrin, awenet a gred din gand Doue rag evitañ pep tra veo a ziskouez eun intentamant ’vel m’eo roet dezañ gand ar C’hrouer; gouzoud a ree ez afe kuit e vestr dizale ha ne welfe ket anezañ kén, hag e krogas da o ber kañv evel eun dén, o skuill e zaelou e bruched ar zant hag o leñva kreñv gand muzellou eonenneg. O weled kement-se e krogas ar zervicher da gas kuit ar marc’h o leñva hag e kañv, med ar zant a harzas anezañ, o lavared :

“Lezit anezañ! Lezit an neb a gar ahanom da skuill daelou c’hwero amañ em bruched. Gwelit penaoz c’hwi, daoust deoc’h kaoud eun ene poelleg a zén, n’ho-pefe ket gellet gouzoud e yeen kuit ma n’am-befe ket lavaret deoc’h dioustu me va-unan. Med hervez e volonteiz, e-neus ar C’hrouer diskuliet d’an aneval diboeil ha groz-mañ ema e vestr o vond kuit.”

O komz evel-se, e vennigas ar marc’h e zervicher p’edo hemañ o trei da vond kuit.

O kenderhel ahano, e pignas eun dorgenn vian a zo a-zioc’h d’ar manati, hag en em zalhas eur pennadig war al lein. Eno, en e zav, e savas e zaou zorn hag e vennigas ar manati, o lavared :.

désirait le saint, le vénérable continua à lui dire:

“L’Ecriture appelle ce jour le Sabbat, c’est à dire ‘repos’. Aujourd’hui c’est vraiment mon sabbat, car c’est mon dernier jour en cette vie fatigante où je prendrai le Sabbat après mes durs travaux. A minuit ce dimanche, comme dit l’Ecriture, ‘je prendrai le chemin de mes pères’. Car maintenant mon Seigneur Jésus Christ daigne m’inviter, et j’irai à lui quand il m’appellera au milieu de cette nuit. Le Seigneur lui-même me l’a révélé.”

Le compagnon entendant ces tristes paroles commença à pleurer amèrement, et saint Columba esseyà autant qu’il le put de le consoler.

Après cela, le saint quitta la grange et reprit le chemin vers le monastère. Là où il s’arrêta à mi-chemin, une croix fut plus tard érigée, plantée dans une meule de moulin; on peut encore la voir aujourd’hui sur le bord de la route. Comme le saint était assis là pour quelques minutes de repos (car il était fatigué par l’âge, comme je l’ai dit), voici qu’un cheval blanc vint vers lui, le fidèle cheval de travail qui avait l’habitude de porter les seaux de lait depuis le parc jusqu’au monastère. Il s’approcha du saint et - étrange à raconter - il posa la tête contre sa poitrine, inspiré je crois par Dieu pour qui tout être vivant montre une compréhension selon ce qu’ordonne le Créateur; il savait que son maître s’en irait bientôt et qu’il ne le verrait plus, et il commença à faire son deuil, comme une personne, versant ses larmes dans le sein du saint et pleurant fortement à lèvres écumantes. Le serviteur voyant cela se mit à chasser le cheval en pleurs, mais le saint l’arrêta, disant:

“Laissez-le! Laissez celui qui nous aime verser les larmes du plus amer deuil ici dans ma poitrine. Regardez comment vous, bien que doué d’une âme raisonnable, vous ne pouviez pas savoir mon départ si je ne vous l’avais pas dit à l’instant. Mais selon sa volonté, le Créateur a clairement révélé à cet animal démuné de raison que son maître s’en va.”

Parlant ainsi, il bénit le cheval son serviteur au moment où celui-ci s’en allait.

Continuant depuis là, il grimpa la petite colline qui surplombe le monastère et se tint un petit moment sur le sommet. Là debout, il éleva les mains et bénit le monastère, disant:

“Ce lieu, bien que petit et médiocre, se verra accorder non un petit mais un grand honneur de la part des rois et des peuples d’Irlande, et aussi par des chefs de nations même barbares et étrangères avec les tribus qui leur sont sujettes. Et les saints d’autres églises aussi lui donneront grande révérence.”

Quand il fut descendu de la colline et revenu au monastère, il s’assit dans sa cellule pour recopier des psaumes. Lorsqu’il arriva au verset du trente quatrième psaume où il est écrit: “ceux qui cherchent le Seigneur ne manque-

“Al lec’h-mañ, daoust dezañ beza bian ha dister, a vezo roet dezañ n’eo ket eun enor bian, med eun enor braz a-berz ar rouaned ha poblou Iwerzon, hag ive gand renerien broadou zokén gouez hag estren gand ar meuriadou suj dezo. Ha sent ilizou all ive a roio dezañ enor braz.”

Pa oe diskennet euz an dorgenn ha distroet d’ar manati, ec’h azezas en e lochenn da skriva eun adskrid euz ar salmou. P’en em gavas gand ar werzenn euz ar zalm pevar ha tregont ’lec’h m’eo skrivet : “Ar re a glask an Aotrou ne vanko dezo mad ebed”, e lavaras :

“Amañ e traoñ ar bajenn e rankan chom a-zav. Da Vaithéne da skriva ar pez a zeu warlerc’h.

Ar werzenn ziweza a skrivas a glote mad gand on diaraogour santel, rag ne vanko morse dezañ madou ar vez peurbaduz. Ar werzenn a zeu goude eo “Deuit, bugale, selaouit ahanon; doujañs an Aotrou a zeskin deoc’h.” Kement-mañ a ya mad evid Baithéne e zusitour, tad ha kelenner mibien speredel, a heulias anezañ, ’vel ma c’houlenne e ziaraoger, n’eo ket hepkén ’vel kelenner, med ive ’vel skriver.

P’e-noa ar zant echuet e werzenn e traoñ ar bajenn, e yeas d’an iliz evid gousperou an noz araog ar zul. Kerkent ha ma oent echu, ez eas en-dro d’e lojeiz, hag e tiskuzas war e wele, ’lec’h m’e-noa evid an noz, e plas kolo, ar roc’h noaz hag eur mên ’giz plueg, hag hemañ a zo hirio ’vel eñvoren e-kichen e vez. Eno e roas e c’hourhemennou diweza d’ar vreudeur, gand e zervicher hepkén da zelaou :

“Erbedi a ran deoc’h, va bugaligou, va c’homzou diweza-mañ : En em garit an eil egile a greiz ho kalon. Peoc’h. Ma talhit d’an hent-se hervez skwer an tadou santel, Doue, hag a greñva ar mad, a zikouro ahanoc’h, ha me o chom gantañ a bedo evidoc’h. Eñ a bourvezo deoc’h n’eo ket hepkén awalc’h evid ezommou ar vez-mañ, med ive ar madou peurbaduz a zo prepet ’vel gopr d’ar re a vir gourhemennou an Aotrou.”J

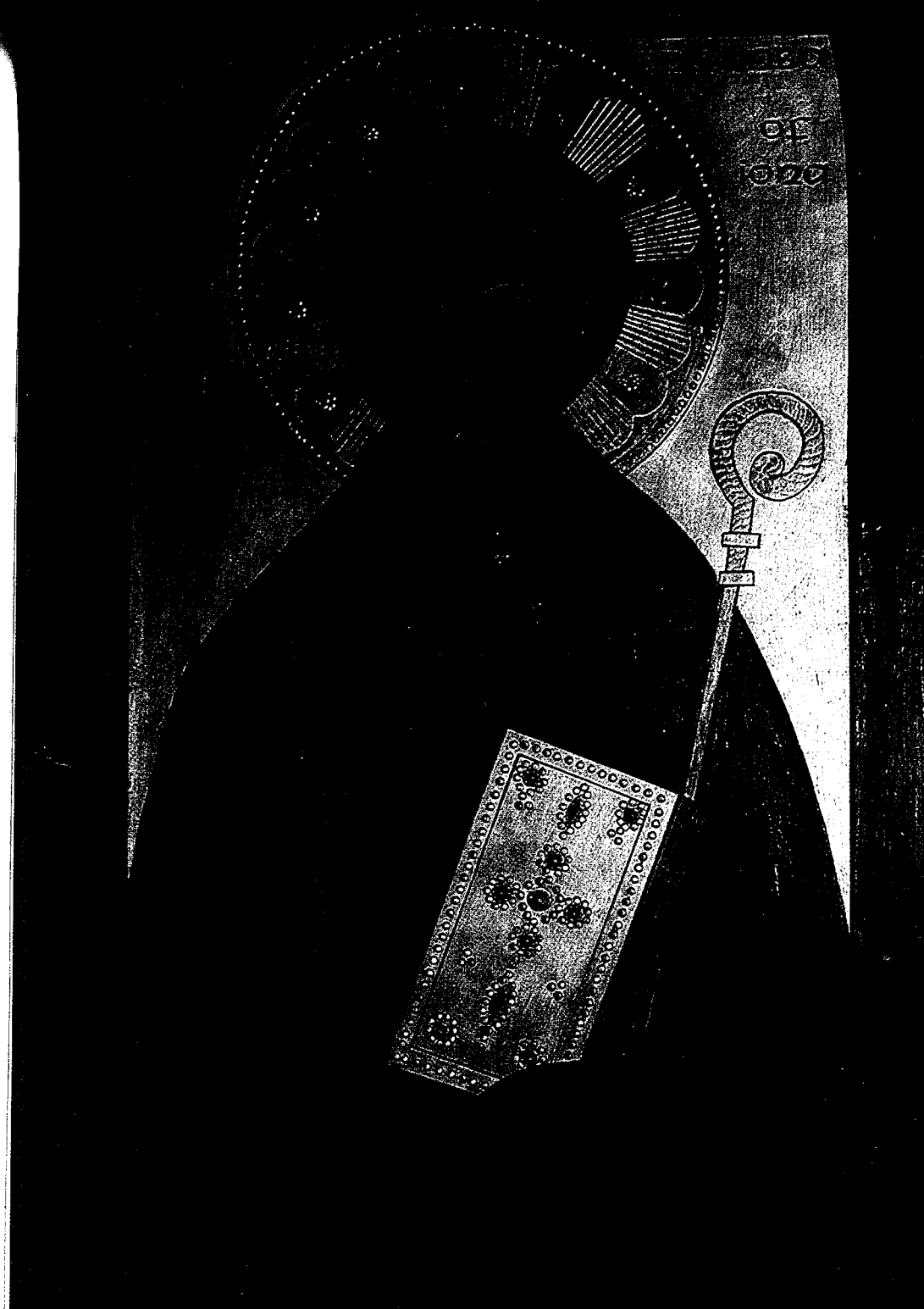
On istor a zo bremañ en em gavet gand komzou diweza, kontet e berr, or patron enoruz d’ar mare ma oa o treuzzi euz ar pelerinaj skuizuz-mañ daved ar gêr en neñv.

Bremañ e oa sioul ar zant dre ma tostae e eur eüruz diweza. Neuze, pa zonas ar c’hloc’h evid ofis hanternoz, e savas buan hag ez eas d’an iliz, o kabalad araog ar re all hag e taoulinas e-unan-penn er bedenn dirag an aoter. D’ar memez mare, e zervicher Diarmait, o heulia warlerc’h a welas a-bell an iliz a-bez leuniet en diabarz gand eur sklêrijenn êleg tro-dro d’ar zant. Pa erruas e toull an nor, e yeas ar sklêrijenn da get en eun taol, daoust da lod euz ar vreudeur beza gwelet anezi a belloc’h.

Setu mac’h antreas Diarmait en iliz o c’hervel kreñv gand eur vouez leun a zaelou :

Sant Koulm, e chapel ti-degemer ar Gatoliked.

Saint Columba, dans la chapelle de la maison d'accueil des Catholiques.





Eun eil-skwerenn euz kroaz sant Yann, e-tal dor an iliz. *Une réplique de la croix de St Jean (8ème siècle).*

ront d'aucun bien", il dit:

"Ici au bas de la page, je dois m'arrêter. Que Baithéne écrive ce qui suit."

Le dernier verset qu'il écrivit était très approprié pour notre saint prédécesseur, auquel ne manqueront jamais les biens de la vie éternelle. Le verset suivant est, "Venez, fils, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte du Seigneur". Ceci est approprié pour Baithéne son successeur, père et enseignant de fils spirituels, qui, comme son prédécesseur l'ordonnait, le suivit non seulement comme enseignant, mais aussi comme scribe.

Quand le saint eut terminé ce verset au bas de la page, il alla à l'église pour les vêpres de la nuit avant dimanche. Aussitôt qu'elles furent terminées, il retourna à son logement et se reposa sur son lit, où la nuit au lieu de paille il avait le roc nu et une pierre pour oreiller, qui aujourd'hui se trouve comme souvenir auprès de sa tombe. Là, il donna ses dernières recommandations aux frères, avec seulement son serviteur pour l'entendre:

"Je vous recommande, mes petits enfants, mes dernières paroles: aimez-vous les uns les autres sincèrement. Paix. Si vous gardez cette voie selon l'exemple des saints pères, Dieu, qui renforce le bien, vous aidera, et moi demeurant avec lui, j'intercèderai pour vous. Il vous fournira non seulement suffisamment pour les besoins de la vie présente, mais aussi les biens éternels qu'il a préparés en récompense pour ceux qui gardent les commandements du Seigneur."

Notre récit est maintenant parvenu aux dernières paroles de notre vénérable patron, brièvement racontées au moment où il faisait la traversée de ce fatigant pèlerinage jusqu'à la maison céleste.

Maintenant le saint était silencieux comme approchait son heureuse dernière heure. Alors, lorsque la cloche sonna pour l'office de minuit, il se leva en hâte et alla à l'église, se dépêchant d'entrer avant les autres, et s'agenouilla seul en prière devant l'autel. Au même instant, son serviteur Diarmait, suivant par derrière, vit à distance l'église entière remplie intérieurement d'une lumière angélique tout autour du saint. Comme il atteignait la porte, la lumière s'évanouit rapidement, bien que certains des autres frères l'aient vue de plus loin.

Aussi Diarmait entra t-il en appelant fort d'une voix pleine de pleurs:

"Père, où êtes-vous?"

Les lampes des frères n'avaient pas encore été apportées, mais se frayant un passage dans l'obscurité, il trouva le saint étendu devant l'autel. Le levant un peu et s'asseyant à côté de lui, il coucha la sainte tête sur son sein. Dans l'intervalle les moines avec leurs lampes s'étaient rassemblés et commençaient à se lamenter à la vue de leur père mourant. Certains de ceux



Iona : hent an anaon, euz an iliz d'ar vered.

Iona : le chemin des morts, de l'église au cimetière.

evel-se e c'helle beza gwelet o venniga ar vreudeur, daoust ma ne c'helle ket kén komz d'ar mare ma tremene e ene. Neuze a-benn ar fin e rentas e spered.

Med zokén goude m'e-noa e ene kuiteet e gorv hag a oa bet e daber-nakl, e zremm a jome ruziet gand al levenez da weled eun êl, hag evel-se e seblante beza dremm eur c'housker beo, ha nann hini eun den maro. Etretant e oe karget an iliz a-bez gand trouz klemmou leun a c'hlahar...

Goude tremen ene ar zant, e oe kanet meulganou ar mintin, hag e gorv sakr a oe kaset euz an iliz d'e lojeiz - euz a belec'h nebeud araog e-oa deuet beo - gand muzik dous kan ar vreudeur. E-pad tri devez ha nozvez e oe kaset mad da benn lidou an obidou dleet d'eun den euz e reñk hag euz e stad. Echuet e oent gand ar meuleudiou dudiuz da Zoue, ha korv enoruz or sant patron benniget a oe sebeliet e lin glan ha douaret gand an doujañs red er bez dibabet, hag ahano e savo er sklêrijenn lugernuz ha peurbaduz.

Ar pennad-mañ am-eus skrivet gand sikour leor Richard Sharpe "Adomnan of Iona, Life of St Columba", Penguin Classics, 1991, hag ive pennad H. Leclercq "Iona" e "Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie" VII, 1426...

"Tad, e pelec'h emaoc'h?"

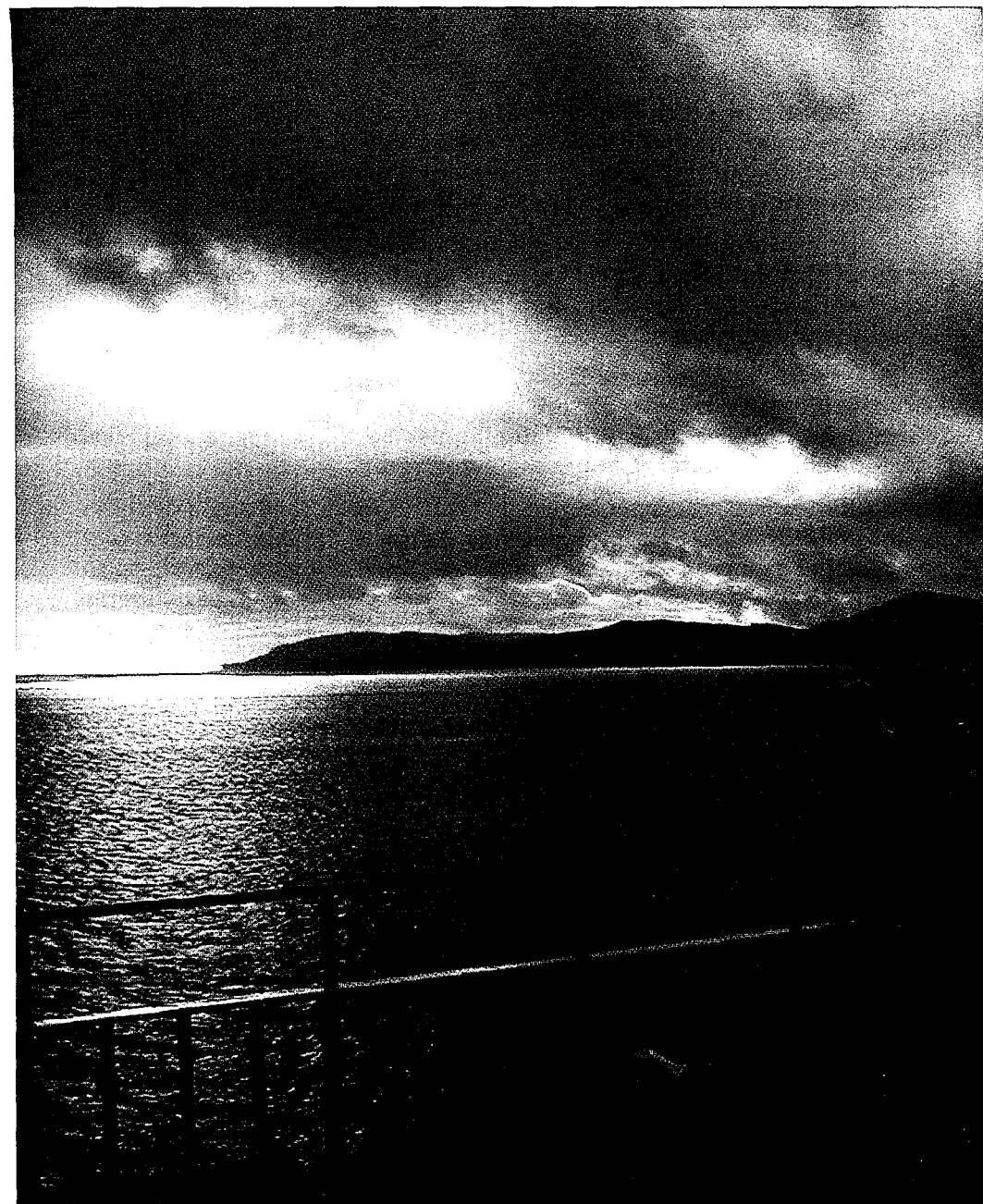
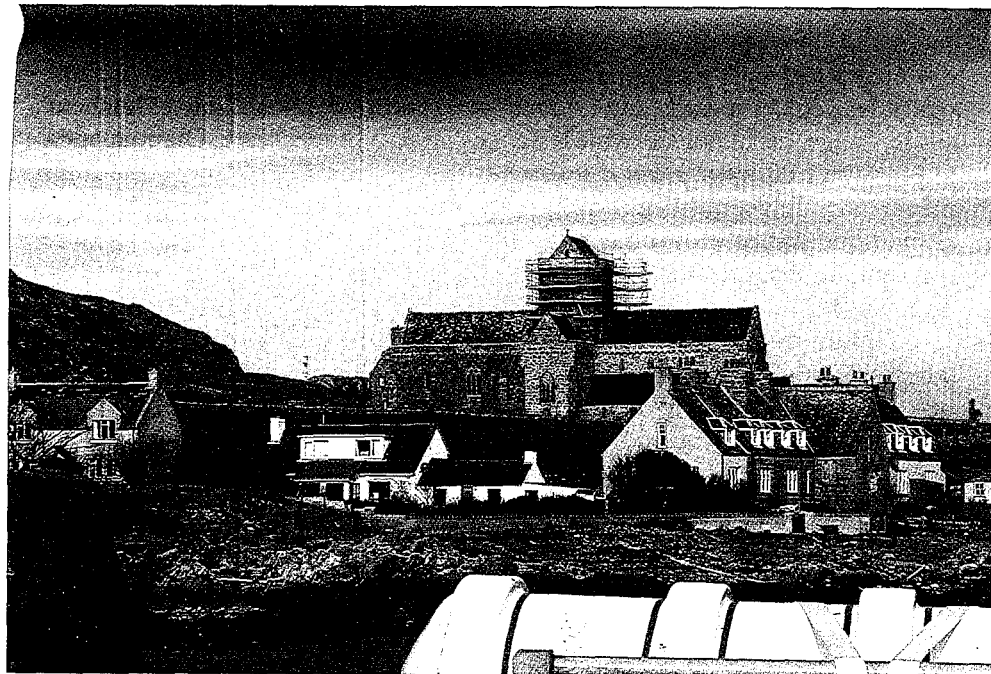
Lampou ar vreudeur n'edont ket c'hoaz bet digaset, med o kavoud e hent en deñvalijenn e kavas ar zant astennet dirag an aoter. O sevel anezañ eun tamm hag oc'h azeza en e gichenn, e lakeas ar penn santel war e vruched. Epad an amzer-ze ar venec'h gand o lampou a oa en em vodet hag e krogjont da glemm o weled o zad o vervel. Lod euz ar re a oa aze o-deus kontet penaoz, araog ma kuitafe anezañ e ene, e tigoras ar zant e zaoulagad hag e sellas tro-dro dezañ gand eul levenez hag eun eürusted vuzuduz war e zremm, rag gweled a c'helle an êlez o tond d'e ziambroug. Diarmait a zalhas uhel dorn dehou ar zant da venniga kor ar venec'h. An tad enoruz e-unan, a gement m'e-noa nerz, a vanee e zorn d'ar memez mare, hag

qui étaient présents ont rapporté que, avant que son âme le quitte, le saint ouvrit les yeux et regarda autour de lui avec une merveilleuse joie et bonheur sur le visage, car il pouvait voir les anges venir à sa rencontre. Diarmait aida le bras droit du saint à bénir le choeur des moines. Le vénérable père lui-même, pour autant qu'il en avait la force, mouvait la main au même moment, si bien que par ce mouvement on le voyait bénir les frères, bien qu'en ce moment du trépas de son âme il ne pût plus parler. Alors sur le champ il rendit l'esprit.

Mais même après que son âme ait quitté le corps qui avait été son tabernacle, sa figure demeuraite vermeille de la joie de voir un ange, si bien qu'elle semblait appartenir à un dormeur vivant, non à un mort. Dans le même temps, toute l'église fut remplie du bruit d'une triste lamentation...

Après le départ de l'âme du saint, les hymnes du matin furent chantées, et son corps sacré fut transporté de l'église à son logement, d'où peu auparavant il était sorti marchant et vivant, et cela à la douce musique du chant des frères. Pendant trois jours et trois nuits les rites funéraires correspondant à son honneur et à son statut fut parfaitement accomplis. Ils furent conclus par les douces louanges à Dieu, et le vénérable corps de notre saint et béni patron fut enseveli dans du lin pur et enterré dans la tombe choisie avec toute la révérence due, d'où il se relèvera dans la brillante et éternelle lumière.





A gleiz : eur zell diweza war an enezenn hag ar manati, en eur guitaad. Bili kaer Iona..

A gauche : un dernier regard sur l'île et le monastère en partant. Les beaux galets d'Iona.

Ar vugale hag ar pardonioù

“Ma ne deuit ket da veza 'vel bugale vian ne antreoc'h ket e Rouantelez an Neñv”. Ha Jezuz da vriata ar vugale ha d'o starda war boull e galon. Tostig tost eo ar vugale ouz kalon Jezuz. Ha perag 'ta ? Ablamour d'ar pezh ez int, d'o fiziañs heb koumoul, da eundod o c'halon, med ive moarvad ablamour ma 'z int an amzer da zond.

Ni, d'an nebeuta a dle derhel soñj ez int an amzer da zond. Bez' eo ar vugale amzer da zond ar vro. Warno e repos or fiziañs hag on esperañs. Konta a reom warno evid ober gwelloc'h egedom. Bez' ez int amzer da zond ekonomikel, sevenadurel, sosial ha politikel ar vro.

Med bez' ez int ive amzer da zond an Aviel. Ma resevont ar C'helou Mad, ma treuzkasom dezo Kelou Mad or Zalver eo evid ma vefent eürusoc'h, evid ma ouezfent int dija saveteet dre varo hag Adsao Jezuz, ha ma c'hellfent beva diwar ar C'helou Mad-se, hag her rei da anaoud dre o buez d'o zro d'ar re all.

Bez' ez int c'hoaz amzer da zond an Aotrou Doue en or bro, rag abaoe m'eo Mab Doue en em c'hreet den, n'e-neus nemed daouarn an dud evid louzaoui ar gouliou, frealzi ar re zoaniet, rei dorn d'an den glaharet; n'e-neus nemed daoulagad an dud evid en em laouennaad euz kaerder ar bed, leñva gand an neb a leñv; n'e-neus nemed genou an dud evid embann e garantez evid pep hini, kana e vadelez hag e bardon, ha kinnig dezañ e Vab muia-karet.



(Cl. C Le B.)

Les enfants et les pardons

“Si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez pas dans le Royaume des Cieux”. Et Jésus d'embrasser les enfants et de les serrer sur son cœur. Les enfants sont tout proches du cœur de Jésus. Et pourquoi donc ? A cause de ce qu'ils sont, de leur confiance sans nuage, de la droiture de leur cœur, mais aussi sans doute parce qu'ils sont l'avenir.

Nous, du moins, nous devons nous souvenir qu'ils sont l'avenir. Les enfants sont l'avenir du pays. Sur eux reposent notre confiance et notre espérance. Nous comptons sur eux pour faire mieux que nous. Ils sont l'avenir économique, culturel, social et politique du pays.

Mais ils sont aussi l'avenir de l'Evangile. S'ils reçoivent la Bonne Nouvelle, si nous leur transmettons la Bonne Nouvelle du Christ, c'est pour qu'ils sachent qu'ils sont déjà sauvés par la mort et la résurrection de Jésus, qu'ils puissent vivre de cette Bonne Nouvelle, et à leur tour la faire connaître aux autres par leur vie.

Ils sont aussi l'avenir de Dieu chez nous, car depuis que le Fils de Dieu s'est fait homme, il n'a que les mains des hommes pour soigner les plaies, consoler les affligés, donner la main à l'homme dans la peine, il n'a que les yeux des hommes pour se réjouir de la beauté du monde, pleurer avec celui qui pleure, il n'a que la bouche des hommes pour annoncer son amour pour chacun, chanter sa bonté et son pardon, et lui offrir son Fils bien-aimé.

Il nous faut toujours nous souvenir que l'enfant a sa propre personnalité. Nous ne sommes pas propriétaires de l'enfant. Il ne fait que passer par nous sur la route de la vie. Et nous devons le guider sur cette route, avec respect pour lui.

N'oublions pourtant pas qu'il vient par nous : à l'avance, il porte déjà la marque d'une histoire qu'il ne connaît pas. Outre un père et une mère, il a aussi des grand-pères et des grand-mères... et porte dans ses veines quelque chose de leur histoire. On sait aujourd'hui l'importance ou le poids de cet héritage, et l'arbre généalogique d'une famille peut parfois beaucoup expliquer le caractère d'une personne.

Nous devons donc lui transmettre le meilleur de ce que nous avons nous-même reçu, et la fête du pardon peut être une bonne occasion de le mettre sur la voie. Nous savons, plus ou moins, que nous devons l'enraciner dans une culture, car plus il comprendra bien son coin de pays, la manière de penser des siens et de sa famille, les histoires du passé, et surtout ce qui nous fait vivre, et plus il se sentira à l'aise dans sa peau. Chacun de nous n'est pas une île, l'enfant encore moins. Donnons lui l'occasion d'enfoncer ses racines dans notre culture religieuse, il saura par là qu'il

Red eo deom atao derhel soñj e-neus ar bugel e bersonelez dezañ. N'om ket perhenn d'ar bugel. Ne ra nemed tremen drezom war hent ar vuez. Ha ni on-eus d'e heñcha war an hent-se, gand doujañs evitañ.

Med arabad deom ankounahaad e teu drezom : merket eo dija en-araog gand eun istor ha ne anavez ket. Ouspenn eun tad hag eur vamm, e-neus ive tadou-koz ha mammou-koz... tadou-you ha mammou-you... hag e toug en e wazied eun dra bennag euz o istor dezo. Gouzoud a reer hirio pegen talvouduz pe pounner e c'hell beza an herez-se, ha gwezenn eur famill a c'hell a-wechou displega kalz traou euz karakter eun den.

Bez' on-eus eta da dreuzkas dezañ ar pez wella euz ar pez on-eus ni resevet, ha gouel ar pardon a c'hell beza eun dro vad d'e lakaad war an hent. Gouzoud a reom, tamm pe damm, on-eus d'e wrizienna en eur zevenadur, rag seulvui e kom-preno mad e gorn-bro, doare-soñjal e dud hag e famill, istoriou an amzer dremenet, ha dreist-oll ar pez a ra deom beva, ha seulvui ec'h en em zanto êz en e voutou. N'om ket eun enezenn pep hini ahanom; ar bugel nebeutoc'h c'hoaz. Room tro dezañ eta da zanka e wriziou en or sevenadur relijiel, ha dre-ze e ouezo ez eo euz eun tu bennag, hag e c'hell war ar memez tro beza euz ar bed a-bez. An neb e-neus gwriziou solud ne vezo ket ken kollet er bed a-hirio eged an hini a 'n em zant euz neblec'h.



(Cl. C Le B.)

Eur gwallleur eo bet e vefe bet klasket mouga or yez hag or zevenadur, rag ar chañs on-nefe gellet kaoud da anaoud mad diou yez-vamm, daou zevenadur disheñvel kenañ, ha dre-ze da c'helloud degemer yezou ha sevenadurioù all. M'on-eus-ni resevet eun draig bennag euz or zevenadur, n'eo ket evidom-ni hepkén, med evid beza treuzkaset pelloc'h drezom, da vaga ar re a deu war on lerc'h.

Ar gwella doare da anaoud eur zevenadur eo beza soubet e-barz. Ar pardon a zo eun diverra euz or sevenadur relijiel gand e gantikou, e jestrou, e wis-kamañchou, e levenez... Ar gwella tra da ober eo rei tro d'ar bugel da gemer perz en oll draou-ze, **nann o selled, med oc'h ober!**

N'eus pardon ebed, pe dost, heb eur c'hantik, **kantik ar pardon**. Pa zoñ-

est de quelque part, et il pourra du même coup être du monde entier. Celui qui a des racines solides ne sera pas aussi perdu dans le monde d'aujourd'hui que celui qui se sent de nulle part.

C'est un vrai malheur qu'on aie cherché à étouffer notre langue et notre culture, car nous aurions pu avoir la chance de bien connaître deux langues maternelles, deux cultures bien différentes, et par là de pouvoir accueillir d'autres langues et d'autres cultures. Si nous avons reçu un petit quelque chose de notre culture, ce n'est pas seulement pour nous, mais pour qu'elle soit transmise plus loin par nous, pour nourrir ceux qui viendront après nous.

La meilleure façon de connaître une culture, c'est d'y être immergé. Le pardon est un résumé de notre culture religieuse, avec ses cantiques, ses gestes, ses costumes, sa joie... La meilleure façon de faire est de donner l'occasion à l'enfant de participer à tout cela, non en spectateur, mais en acteur!

Il n'y a pas de pardon, ou presque, sans un cantique, **le cantique du pardon**. Quand je pense à la Vierge Marie, il me vient immédiatement à l'esprit "Itron Varia Bodiliz er baradoz kurunet..." (Notre-Dame de Bodilis, au paradis couronnée...) et ceci me réjouit. Pourquoi ? Parce que je connais les paroles par coeur depuis ma jeunesse, car le jour du pardon on chantait plusieurs fois le cantique, à la messe, aux vêpres, à la procession, et que c'était quelque chose de joyeux. Le cantique nourrit l'intériorité. Les enfants d'aujourd'hui sont prêts à apprendre des chansons dans des langues qu'ils ne connaissent pas. Si le cantique du pardon a quelque valeur pour nous, ils seront heureux de chanter le cantique, même et peut-être surtout s'ils ne savent pas du tout de breton. Il ne nous sera pas difficile de leur expliquer le sens des paroles, au moins celles du refrain. Et si les paroles des couplets sont démodées, pourquoi ne pas en faire de nouvelles, en sauvegardant bien sûr celles qui nous disent encore quelque chose ?

Un enfant ne reste pas longtemps tranquille, et puis il veut **jouer**. A quel jeu pourrions-nous lui donner l'occasion de participer dans un pardon ? L'enfant sait faire la différence, si on le lui explique, entre un jeu sacré et un loisir. Et ce ne sont pas les jeux sacrés qui manquent au cours d'un pardon!

Il y a d'abord **le costume**. Où trouve t-on beaucoup d'enfants au pardon ? Là où ils sont revêtus du costume de leur pays, vêtements plus simples parfois réalisés de façon moderne, par exemple au pardon de Loc-Iltud à Sizun. Quand il existe un cercle celtique d'enfants, c'est encore plus facile. Les enfants aiment être déguisés. Si on peut leur offrir la possibilité le jour du pardon de porter les vêtements du pays, ils en seront très fiers, et ceci les aidera à faire le lien entre eux et leurs grands parents.

Il est bon qu'ils participent à **la procession**, pour faire quelque chose évidemment : chanter le cantique et porter de petites bannières. Ces petites bannières peuvent

jan-me en Itron Varia, e teu dioustu war va spered "Itron Varia Bodiliz er baradoz kurunet..." ha kement-se a laouenna ahanon. Perag ? Peogwir e ouezan ar c'homzou dindan eñvor abaoe va yaouankiz, rag da zeiz ar pardon e veze kanet ar c'hantik meur a wech en overenn, er gousperou, er brosesion, hag e oa eun dra laouen. Ar c'hantik a c'hell maga an diabarz. Prest 'vez ar vugale hirio da zeski kanaouennou e yezou n'anavezont ket. M'e-neus kantik ar pardon eun tamm talvoudegez evidom, e vezint eüruz o kana ar c'hantik, zokén ha marteze muioc'h c'hoaz ma ne ouezont tamm brezoneg ebed. Ne vezo ket diêz deom disklêria dezo stêr ar c'homzou, d'an nebeuta re an diskan. Ha ma 'z-eo re zihizet komzou ar poziou, perag ne vefe ket greet re nevez, en eur zerhel eveljust ar re a lavar deom c'hoaz eun dra bennag ?

Eur bugel ne jom ket pell frankil, hag ouspenn-ze e fell dezañ **c'hoari**. E peseurt c'hoari e c'hellfem rei tro dezañ da gemer perz en eur pardon ? Bez' e oar ar bugel ober ar c'hemm, ma vez desket dezañ, etre eur c'hoari sakr hag eun diduamant. Ha n'eo ket ar c'hoariou sakr a vank e kerz eur pardon !

Da genta e kaver **ar gwiskamant**. E pelec'h e kaver forzig bugale er pardonniou ? Er re ma vezont gwisket gand dillajou o bro, dillajou simploc'h a-wechou greet en eun doare modern, da skwer evid pardon Lokiltud e Sizun. Pa 'z-eus eur c'helc'h keltieg gand bugale, eo êsoc'h c'hoaz. Plijoud a ra d'ar vugale beza treuzwisket. Ma c'heller kinnig dezo beza gwisket da zeiz ar pardon gand dillad o bro, e vezo lorc'h braz enno, ha kement-se o zikouro da ober al liamm etrezo hag o zud-koz.

D'an eil, eo mad dezo kemer **perz er brosesion**, evid ober eun dra bennag eveljust : kana ar c'hantik ha dougen bannielou bian. Ar bannielou bian-se a c'hellfe beza bet brodet gand re goz an ti-retred, ma 'z-eus unan war ar barrez, pe gand tud euz ar barrez a en em vodfe evid an dra-ze. Ouspenn-ze, ma 'z-eus prosesion da zigeri ar gouel, ha ma 'z-eus eur feunteun, perag ne vefe ket karg ar vugale kemered **podadou dour** euz ar feunteun : an dour-se a vefe skuillet goude-ze en eur bodez vraz hag e servichfe evid lid ar binijenn.

E kerz an overenn ez-eus tu ive da rei tro dezo da loc'h, da skwer evid **prosesion an aviel gand gouleier ha bleuniou**. Kollet on-eus ar pleg da gana an aviel, med da geñver eur pardon e vefe tro d'henn ober. Ma kont eun dra bennag a c'hellfe beza **jestraouet**. Perag ne vefe ket klasket labourad war gement-se en araog 'vid ma vefe eun dra gaer ?

Ar brosesion all, hag a vez greet aliez, eo hini **ar c'hinnig**, hag amañ e vez tro da lakaad ar muia posubl a vugale da zigas eun dra bennag, paneve nemed eur c'houlouenn. Ne vez morse re a c'houlou da zeiz eur pardon. Skoazellet gand unan yaouank, pe gand unan kosoc'h, e c'hell ive ar vugale ober **ar gest**, ha digas anezi dirag an aoter da veza benniget gand ar beleg.

Daou vare all a zo en overenn 'lec'h ma vez posubl d'ar vugale kuitaad o flas : hini **ar bater** hag hini **ar peoc'h**. Dond da gana "On Tad hag a zo en neñv" dorn ha



(Cl. C Le B.)

être brodées par les anciens de la maison de retraite, s'il en existe une dans la paroisse, ou par des personnes de la paroisse qui se rassembleraient pour le faire. En outre, si la fête commence par une procession, et qu'il y a une fontaine, pourquoi ce ne serait pas le rôle d'enfants de prendre **des pichets d'eau** à la fontaine : cette eau serait ensuite versée dans une grande vasque et servirait au rite pénitentiel.

Au cours de la messe, ils peuvent aussi avoir l'occasion de bouger, par exemple pour la **procession de l'évangile** avec fleurs et lumières. Nous avons perdu l'habitude de chanter l'évangile, mais pour un pardon ce serait le moment de le faire. Si le texte raconte un évènement, il pourrait être gestué. Pourquoi ne chercherait-on pas à travailler là-dessus à l'avance pour que ce soit beau ?

L'autre procession, qui se fait souvent, est celle de **l'offrande**. C'est l'occasion de donner au plus grand nombre possible d'enfants quelque chose à porter, ne serait-ce qu'une lumière. Il n'y a jamais trop de lumières un jour de pardon. Aidés d'un jeune, ou d'un aîné, les enfants peuvent aussi faire **la quête**, et l'apporter devant l'autel pour qu'elle soit bénie par le prêtre.

Il y a deux autres moments au cours de la messe où il est possible aux enfants de quitter leur place : celui du **Notre Père** et celui de la **paix**. Venir chanter "Notre Père qui es aux cieux" main dans la main auprès du prêtre, autour de l'autel, leur plaît toujours, et ils le font très sérieusement. Pour ma part, je leur demande toujours de demeurer dans le chœur durant la prière pour la paix, et je leur propose de serrer la



Eul lochenn war hent an Droveni. *Une hutte sur le chemin de la Troménie. (Cl. C Le B.)*

dorn an eil gand egile ha gand ar beleg, tro-dro d'an aoter, a blij atao dezo, hag e reont kement-se en eun doare siriuze kenañ. Goulenn a ran diganto chom war blas er c'heur epad ar bedenn evid ar peoc'h, hag e kinnigan dezo starda an dorn pe pokad d'ar re a zo en o c'hichenn, araog mond da bokad d'o zud.

E parrezioù 'zo e reer en-dro lid ar **bara benniget** da fin an overenn. Aze ive e c'hellfe ar vugale kemer perz : bugale o rei bara d'o zud! Pebez sin !

N'on-eus ket komzet euz **an dañs**, kalz re ankounaheet en on lidou. En eur implij dañs-Leon ez-eus tu da zañsal meur a brosesion : n'eo ket diêz da zeski. He implij on-eus greet meur a wech evid Pask ar vugale en eur gana "Spered Santel", pe c'hoaz "Va Spered a roin deoc'h". Mond a ra mad gand meur a gantik, rag eun dañs bale eo. (Gweled Minihi-Levenez Nn 48, p.5 c'hwevrer 1998).

Pal ar pennad-mañ 'oa hepkén rei eun nebeud menozioù. An ijin eo a vank deom peurliesia evid rei o flas d'ar vugale er pardonioù. Rei tro dezo da anaoud ar chapel, e poent pe boent euz ar bloavez katekiz, kinnig dezo lakaad bleunioù, kana eur bedenn er chapel... kement-se dija a rofe c'hoant dezo da zond d'ar pardon. Deom-ni goude-ze da glask ganto ar gwella doare d'o lakaad er jeu. Da zigeri o c'halon da Zoue, e c'hell ar pardon beza eun hent kaer!

Job.

main ou d'embrasser les plus proches, avant d'aller embrasser leurs parents.

Dans certaines paroisses, on a repris le rite du **pain béni** à la fin de la messe. Là aussi des enfants pourraient participer : des enfants qui donnent le pain à leurs parents ! Quel signe !

Nous n'avons pas parlé de **la danse**, beaucoup trop oubliée dans nos liturgies. En utilisant "dañs Leon", il est possible de danser bien des processions : elle n'est pas difficile à apprendre. Nous l'avons utilisée bien des fois pour la communion solennelle des enfants en chantant "Spered Santel", ou encore "Va Spered a roin deoc'h". C'est un rythme qui correspond à bien des cantiques, car il s'agit d'une marche. (voir Minihi-Levenez Nn 48, p.5 Février 1998).

Le but de cet article était simplement de proposer quelques idées. C'est l'imagination qui nous manque le plus souvent pour donner aux enfants leur place dans le pardon. Leur donner l'occasion de connaître la chapelle, à tel ou tel moment de l'année de catéchèse, leur proposer d'y mettre des fleurs, chanter une prière dans la chapelle... tout cela leur donnerait déjà l'envie de participer au pardon. A nous ensuite avec eux de chercher la meilleure façon de les faire participer. Pour ouvrir leur cœur à Dieu, le pardon peut être un beau chemin!

Job.

Prosesion vraz an Droveni e 2001. *La grande procession de la Troménie de Locronan (Cl. C Le B.)*



Tro-Breiz.

Ha perag ne zeufec'h ket da ober
ganeom eun deveziad bale pe zaou, ma
ne c'hellit ket ober ouspenn ?

*Pourquoi ne viendriez-vous pas faire un jour
ou deux de marche avec nous, si vous n'avez
pas la possibilité d'en faire davantage ?*

Beb abardaez e chomom a-zav 'n eun tu bennag, hag e lavarom an
Oberen peurliesia en iliz-parrez da 6 eur hanter. Ne vefe ket diêz
deoc'h dond d'or c'havoud eno, tremen an abardaez ganeom, chom da
gousked (war ar c'haled), hag ober hent ganeom en devez warlerc'h. Ha ma
n'ho-peus nemed eun devez, e vefec'h kaset en-dro gand ar gamionetenn
da baka hoc'h oto !

Ar vodadeg a-zeu evid an oll re o-deus c'hoant kemer perz e mod
ape vod a vezo **d'ar zadorn 2 a viz gouere, da 2 eur, e Minihi-
Levenez**. Lakit hoc'h ano, marplij, deom da c'houzoud !

*Chaque soir, nous faisons halte quelque part, et nous célébrons la messe la plupart du
temps à l'église paroissiale à 18h30. Il ne vous serait pas difficile de nous y rejoindre. Vous pas-
seriez avec nous la soirée et la nuit (sur la dure), et le lendemain vous feriez route avec nous. Le
soir nous vous raccompagnerions jusqu'à votre voiture, grâce à la camionnette. La prochaine
rencontre de préparation aura lieu le samedi 2 juillet à 14h à Minihi-Levenez. Inscrivez-vous au
plus tôt pour que nous puissions prévoir. Merci.*

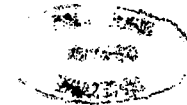
Klask a reom unan bennag a blijfe dezañ kemer perz er pelerinaj en eur
vlenia ar gamionetenn, kuit da Job da rankoud henn ober re aliez. Bez' e c'hell-
fe beza evid eun nebeud deveziou, pe eur zizun pe zious !

*Nous recherchons quelqu'un qui aimerait bien participer au pèlerinage en
conduisant la camionnette, soit quelques jours, soit une ou deux semaines. Cela évite-
rait à Job de devoir la conduire trop souvent.*



Tro-Breiz 2005

Sul 24 **Gouere** : **Kemper** - Landrevarezeg (Beza da 2 eur en Iliz-Veur)
Lun 25 : Landrevarezeg - Brasparz
Meurz 26 : Brasparz - Kommana
Merher 27 : Kommana - Pleiber-Krist
Yaou 28 : Pleiber-Krist - **Kastell-Paol** (*St Pol de Léon*)
Gwener 29 : Kastell-Paol - Lanneur (*Lanmeur*)
Sadorn 30 : Lanneur - Lannuon (*Lannion*)
Sul 31 : Lannuon - Landreger. (*Tréguier*)
Lun 1 **Eost** : **Landreger** - Ar Faved (*Le Faouet*)
Meurz 2 : Ar Faved - Tregidel
Merher 3 : Tregidel - **St-Brieg** (*St Briec*)
Yaou 4 : St-Brieg - St Alban
Gwener 5 : St Alban - I.V. ar Gildo (*N.D. du gildo*)
Sadorn 6 : I.V. ar Gildo - **St-Malo**
Sul 7 : St-Malo - **Dol**
Lun 8 : Dol
Meurz 9 : Dol - Lehon
Merher 10 : Lehon - Gwenrog
Yaou 11 : Gwenrog - St-Mevenn (*St Méen*)
Gwener 12 : St-Mevenn - Koad ar Roc'h (*Le Bois de la Roche*)
Sadorn 13 : Koad ar Roc'h - Ploermel
Sul 14 : Ploermel - St Guyomard
Lun 15 : St-Guyomard - **Gwened** (*Vannes*)
Meurz 16 : Gwened - Santez-Anna (*Ste-Anne d'Auray*)
Merher 17 : Santez-Anna - Branderion.
Yaou 18 : Branderion - Pouskorn (*Pont-Scorff*)
Gwener 19 : Pouskorn - Kemperle (*Quimperlé*)
Sadorn 20 : Kemperle - An Dreinded. (*La Trinité*)
Sul 21 : An Dreinded - **Kemper**. (*Quimper*)



En niverenn-mañ *Sommaire :*

P.2, 3 : Sant Koulm, e Vuez. *Saint Columba, sa Vie.*

P. 20, 21 : Pennadou euz ar Vuez. *Extraits de sa Vie.*

P. 46, 47 : Ar vugale hag ar pardonioù. *Les enfants et les pardons.*

P. 54, 55 : Tro-Breiz.

Ar poltriji (nemed ar re merket C. le B.) a zo bet kemeret gand Soaz, Per, Joelle ha Job. Ar pennadou a zo bet skrivet gand Job.

Keleier

Overennou brezoneg. Er Minihi, bep sadorn da 8e30 noz. E Iliz-veur Kemper d'ar zulvez kenta ar miz; e St-Tomaz Landerne 9e45, d'ar 15 a viz mae ha d'an 10 a viz gouere. E Rumengol, da 6e d'abardaez evid ar pardon d'an 21 a viz mae, ha d'ar 14 a viz eost. Er Folgoad, bep sul e miz mae. Hag e meur a lec'h all!

Messes en breton : *au Minihi le samedi soir à 20h30. A la cathédrale de Quimper le 1er dimanche du mois; à St-Thomas de Landerneau le 15 mai et le 10 juillet à 9h45. A Rumengol pour le pardon à 18h le 21 mai et le 14 août. Au Folgoët, tous les dimanches de mai. Et en bien d'autres lieux!*

Gouel kantved ar Bleun-Brug. - Sadorn 3 gwengolo : e St-Nouga, digoradur diskouezadeg ar Bleun-Brug (beteg an 11. - Sadorn 10 : e Keryann da 2 eur, prezegennoù : an Tad Mark, Yann-Ber Thomin, Charlez an Dreo... E iliz Landivizio, da 8e30, konsert gand lazou-kana Montroulez ha Landi, hag ar re yaouank. - Sul 11 : overenn e St-Nouga, pred, abadenn c'hoariva e Keryann gand ar Vro-Bagan... **Fêtes du centenaire du Bleun-Brug à St-Vougay et Kerjean** :- Samedi 3/09 ouverture de l'exposition du centenaire (jusqu'au 11/09). - Samedi 10 : à Kerjean, conférences (le Père Marc, Jean-Pierre Thomin, Charles le Dréau...). Le soir à Landivisiau, concert par les chorales de Landivisiau et Morlaix, et les jeunes. - Dimanche 11 : messe à St-Vougay, repas, théâtre à Kerjean par Ar Vro-Bagan...

Tro-Breiz a-bez e 29 devez (Sul 24 Gouere - Sul 21 Eost, euz Kemper da Gemper).

Tro-Breiz en entier en 29 jours (24 juillet - 21 août de Quimper à Quimper). *Ce Tro-Breiz s'adresse à des bretonnants ainsi qu'aux personnes qui s'intéressent à la culture religieuse bretonne. Il est possible de n'en faire qu'une partie, selon le temps dont on dispose, mais il est important que nous le sachions au plus tôt. La dernière rencontre a lieu au Minihi le samedi 2 juillet (14h-18h).*

Ha paeet ho-peus ho koumanant ?

Kas a reom dre bost 450 skwerenn, hag en deiz-a-hirio on-eus resevet 168 koumanant. Ma n'eo ket skrivet 2005 war ar golo a-uz d'hoc'h ano, ho-peus dizonjet paea ! Bezit mad evidom ! A-hend-all, ne badim ket !

Pensez à régler votre cotisation! Nous expédions 450 exemplaires, et nous avons reçu 168 cotisations! Si vous n'avez pas 2005 au-dessus de votre nom, pensez à nous! Merci!

Eur retred-verr evid brezonegerien yaouank (20-40 vloaz, hag o bugale) a vezo er Minihi d'ar **zul 12 a viz even**, diwar-benn "Penaos beva an amzer ordinal ?". Kregi a c'hellfe gand ar pred da greisteiz, pep hini o tegas eun dra bennag, hag echui a rafe gand an overenn war-dro 5e30.

Eur vodadeg **katekiz** a zo d'ar merher **18 a viz mae** da 2 eur er Minihi.

MINIHI-LEVENEZ 29800 Tréflévenez Tel: 02 98 25 17 66 Fax: 02 98 25 17 49

Rener: Job an Irien. Postel: joseph.ieren@wanadoo.fr Koumanant Bloaz: **40 Euros**.